



SAVE OUR SOURCES SOS

Exposition du 9 janvier au 13 septembre 2009
Exhibition from January, 9 to September 13, 2009

EUROPEAN PROGRAMME CULTURE 2000 "CULT-RURAL"

S.O.S. , SAVE OUR SOURCES EXHIBITION

FLASHBACK

S.O.S., SAVE OUR SOURCES

The exhibition S.O.S., Save Our Sources!, that could also be entitled "Return to our Sources!", is a message of warning, which aims at strengthening the sensibilities of the young and adult public towards the environment, notably through the prism of rural heritage. Indeed, rural heritage constitutes a major resource anchored in landscape, in skills, in techniques or traditions, from which our present life-style may draw inspiration and advantage.

It may seem paradoxical, or out-of-time, to use ancient know-how as a source of influence, of innovation and action. Indeed, isn't it turning back, denying progress, science, discoveries, efforts and talents? What answers can the testimonies of the past bring to daily life today? How can those skills, often disappeared, help to reflect on contemporary behaviour, to modify it, and to better understand the territory where we live? And what role may be attributed to museums in such a perspective? What can these institutions, keepers of various heritages, do in such a procedure?

There could be a strong temptation to idealize a part that has disappeared, and of which the "elders" often speak with nostalgia. That is the main pitfall to be avoided here: the bygone rural world was neither better nor worse than today. It is not in this duality that the S.O.S. Exhibition was planned; to draw from sources in order to advance better, such is the bias of the exhibition... TRANSLATION NBP.

S.O.S., SAVE OUR SOURCES: AN EUROPEAN PROGRAMME

The MuCEM, Museum of European and Mediterranean Civilizations, in partnership with the AFMA, Federation of Agricultural and Rural Heritage Museums, are the French partners of the European programme CULTURE 2000 entitled CULT-RURAL, a contraction of "rural culture", associating seven countries: France, Italy, Greece, Sweden, Hungary, Poland and Bulgaria.

France, Sweden and Hungary revisit rural heritage, and bring together the collections of the three countries, in a spirit of confrontation and of complementarity of viewpoints.

THE MUSEUM OF EUROPEAN AND MEDITERRANEAN CIVILIZATIONS (MUCEM) : EUROPE IN MARQUÈZE

The MuCEM, heir of the National Museum of Popular Arts and Traditions fits into a European logic, with regard to the acquisition and the distribution of its collections. The choice of Marquèze for the inauguration of the European Journey of the itinerant exhibition S.O.S. was an obvious one; as an Ecomuseum, Marquèze explores since almost forty years the rapports of interdependence between a society and its environment. An exhibition devoted to lasting development and to rural heritage could not find a better host than the Regional Natural Park, which implements the conservation and the valorization of its natural and cultural heritage, for and with the actors of its territory. The Ecomuseum, recently provided with HQE® (High Environmental Quality) building in maritime pine by the Regional Natural Park of the Moors of Gascogne, is in this context the ideal place to welcome such an exhibition.

Finally, the MuCEM and Marquèze, both founded by Georges-Henri Rivière, are happy to extend a historical filiation through an exhibition which, under one roof enhances and unites collections extending from the 19th to the 21st century

TRANSLATION NBP.

PROGRAMME EUROPÉEN CULTURE 2000 "CULT-RURAL"

EXPOSITION S.O.S., SAVE OUR SOURCES

SAVE OR SLAVERY · SECURITY OR SAFETY

SAVE OUR SHIP · SAVE OUR SOULS*

S.O.S., SAVE OUR SOURCES

L'exposition S.O.S., Save Our Sources!, que l'on pourrait traduire par "Ressourçons-nous !", est un message d'alerte, qui vise à renforcer les sensibilisations des publics jeune et adulte à l'égard de l'environnement, notamment à travers le prisme du patrimoine rural. En effet, le patrimoine rural constitue une ressource majeure ancrée dans des paysages, des savoir-faire, des techniques ou encore des traditions, dont nos modes de vie actuels peuvent s'inspirer et tirer parti.

Il peut sembler paradoxal voire décalé d'utiliser des savoir-faire anciens comme sources d'influence, d'innovation et d'action. En effet, n'est-ce pas revenir en arrière, nier le progrès, les sciences, les découvertes, les efforts et les talents ? Quelles réponses peuvent apporter les témoignages du passé à la vie quotidienne d'aujourd'hui ? Comment ces savoir-faire, souvent disparus, peuvent-ils aider à réfléchir sur les comportements contemporains, à les modifier, à mieux comprendre le territoire où l'on vit ? Et quel rôle attribuer aux musées dans une telle perspective ? Que peuvent faire ces institutions gardiennes de patrimoines divers dans une telle démarche ?

La tentation pourrait être grande d'idéaliser un passé révolu, dont les "anciens" parlent souvent avec nostalgie. C'est le principal écueil qui a dû être évité ici : le monde rural d'autrefois n'était ni meilleur, ni pire qu'aujourd'hui. Ce n'est pas dans cette dualité que l'exposition S.O.S. a été pensée ; puiser aux sources pour mieux avancer, tel a été le parti pris de l'exposition.

S.O.S., SAVE OUR SOURCES : UN PROGRAMME EUROPÉEN

Le MuCEM, musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, en partenariat avec l'AFMA, fédération des musées d'agriculture et du patrimoine rural, sont les partenaires français du programme européen CULTURE 2000 intitulé CULT-RURAL, contraction de "culture rurale", associant sept pays : la France, l'Italie, la Grèce, la Suède, la Hongrie, la Pologne et la Bulgarie.

La France, la Suède et la Hongrie revisitent le patrimoine rural, et mettent en commun les collections des trois pays, dans une démarche de confrontation et de complémentarité des points de vue.

LE MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE (MUCEM) : L'EUROPE À MARQUÈZE

Le MuCEM, héritier du Musée national des Arts et Traditions populaires s'inscrit dans une logique européenne, tant en terme d'acquisition que de diffusion de ses collections. Le choix de Marquèze pour inaugurer le parcours européen de l'exposition itinérante S.O.S. s'est imposé de lui-même ; en tant qu'écomusée, Marquèze explore depuis près de quarante ans les rapports d'interdépendance entre une société et son environnement. Une exposition consacrée au développement durable et au patrimoine rural ne pouvait trouver meilleur hôte que le Parc naturel régional, qui oeuvre à la préservation et la valorisation de son patrimoine naturel et culturel, pour et avec les acteurs de son territoire. L'Écomusée, tout récemment doté par le Parc naturel régional des Landes de Gascogne d'un bâtiment HQE® (Haute Qualité Environnementale) en pin maritime, est en ce sens le lieu idéal pour accueillir une telle exposition.

Enfin, le MuCEM et Marquèze, tous deux fondés par Georges-Henri Rivière, sont heureux de prolonger une filiation historique, au travers d'une exposition qui met en valeur et réunit, sous un même toit, des collections allant du XIX^e siècle au XXI^e siècle.

SPACE 1: HOW DID ALL THIS HAPPEN?

INTRODUCTION: PASS ON THE MESSAGE!

Keep time... Think over... Use local... Don't waste... Twelve messages punctuates the exhibition and guide you like alarm signals.

The visit opens with the contemporary work of Ph Klarsfeld showing an untamed world at the limits of human habitation (introductory space). This choice of introduction appears all the more necessary for understanding the modifications and the violent alterations in our life span. These changes are due to the progressive domination of man over the environment through an unceasing evolution of agricultural technology aiming always at greater production. Different factors impose themselves (politics, climate, demography) and modify the relationship between man and his environment (space 1: how did all this happen?). An instability is created causing irremediable and planetary damage. This awareness provokes a recent reaction from public authorities and from citizens (space 2: how did they react ? theoreticians and citizens). One of the rare undertakings of the authorities, on all continents, is the conservation of natural reserves and of biodiversity such as natural parklands (rotunda space: cultivate a new viewpoint). This review leads to an acknowledgement of the major disorder of our industrial societies: over-consumerism and over-production are altering our environment in a non-reversible manner (space 3: always more). TRANSLATION NBP.

A PAST NOT SO OUT-OF-DATE!

Rural heritage, its techniques and its skills can help us daily: revise our manner of being, change our automatisms, consume otherwise. It is a question of not submitting to restrictions as before, but to consciously choose a voluntary approach engaged in time. So, for energy, the use of local resources, wood, earth, wind, and sun, becomes preferable to the transport of primary materials with related risks (Space 4: Cultivate our garden... energy). In the same manner, recycling answers a strong desire to control consumption; better to re-use than to throw away, and to buy solid and lasting (Space 5: cultivate our garden-recycling). Food consummation must be encompassed in a new way of thinking: eat less but eat better with the awareness that good nourishment depends on the conservation of the environment. The countryside is in our plate! (Space 5: cultivate our garden, landscape and food). Lastly, the visit concludes with a rediscovery of traditional solidarity (Space 6: Together and not alone). The responsibility and the choice of each, as a citizen, is expressed through voting. TRANSLATION NBP.

FILM SHOTS, RECTANGLES OF PAPER AND LIST OF SHOTS 15120 MINUTES - PH KLARSFELD

This work consists of 378 videos and of 378 rectangles of paper. Each rectangle of blue-green paper is the legend of the video. It is the physical inscription of the moment when the film took place in the general procedure. It is a fragment of the 15120 minutes. Each shot is a video of 40 minutes. This work, in gestation for many years, actually took form in April 2001 when PH purchased a professional Sony movie camera.

As a child, Ph Klarsfeld had often observed on a Hairdresser's mirror, there where the eye lingers a long while, a postcard with a view of Brittany. It remained engraved in his imagination

as a subconscious archetype. On this point the author recalls the unbelievable strength "of a poor little ordinary picture". His project consisted in rendering through still shots the mobility of passing time, of the elements, of light and shade, the "accidents" which cross the image like those mosquitoes in shot 4281 - 4320. Time is central in this approach which gives priority to meditation, where palpable boredom becomes a treasure in a fleeting world of vibration. The jubilation of austerity may be read in these multiple shots which offer in silence the throbbing of the world.

Ph Klarsfeld travelled, often alone, sometimes with his partner, to places near to nowhere, the very limits. He is attracted to those places where there is very little trace of man. He shares, when filming, the life-style of the inhabitants with happiness and simplicity, complicity and harmony. He himself becomes an element of the landscape. His long halts for filming compel him to a form of immobility, of immersion and of impregnation in a natural universe, almost the primordial world. He passes and he captures the air, the wind, the dwarf birch trees and wild cotton, the moving marshlands and mists, the pink icy waters. He knows that these moments will never come back, that he keeps there, in his professional Sony camera, all the glory and the richness of the living. TRANSLATION NBP.

THE FACTORS OF "PROGRESS"

The hazards of climate, political events or the different degrees of mechanization have resulted in great inequalities in the levels of development throughout the world. All these elements are interwoven and are permanently interconnected. There are strong differences and discrepancies according to the periods and the countries. The combination of a mild climate, and a stable, enlightened government, allows demographic growth: the more men available the more arms for working and producing; but also more mouths to feed. The conjunction of unpredictable factors is therefore favourable or not to the birth of new ideas, techniques and knowledge.

In the Neolithic period humans progressed from the stage of hunting-gatherers to that of farming-breeders. This evolution, extremely slow spread to more and more numerous human groups in the course of centuries, the aim of each society being self-subsistence. The plough, animal then mechanical traction up to motorization explain the rapid evolution of agriculture, notably from the end of the 19th century with the Industrial Revolution.

Overproduction, at first synonymous with well-being and the domination of a nation, overtakes Europe in the 1980's. The context is that of the consumer society : always produce and consume more. Certainly intensive agriculture does feed entire populations but to the detriment of the environment (water, earth) and to the population's health (pesticides in fruit and vegetables, mad cow's disease...) Sanitary crises become more and more frequent and the depopulation of the countryside continues because of the diminishing need of labour in modern agriculture.

In industrialized countries, hyper-production has generated problems in the management of agricultural land and in the depredation of the environment, bringing on irremediable upheavals.

SALLE 1 : COMMENT EN EST-ON ARRIVÉ LÀ ?

INTRODUCTION : FAITES PASSER LE MESSAGE !

Keep time... Think over... Use local... Don't waste... Douze messages balisent l'exposition et vous guident comme autant de signaux d'alarme.

Le parcours s'ouvre avec l'œuvre contemporaine de Ph Klarsfeld qui montre un monde encore presque sauvage aux confins des habitats humains (espace introductif). Ce choix d'introduction apparaît d'autant plus nécessaire pour comprendre les modifications et les altérations violentes de nos espaces de vie. Ces changements sont dus à la progressive domination de l'homme sur le milieu par une incessante évolution des technologies agricoles aux rendements toujours plus performants. Différents facteurs s'imposent dans le temps (la politique, le climat, la démographie...) et modifient les relations de l'homme à son milieu (espace 1 : comment en est on arrivé là ?). Un déséquilibre se crée provoquant des dégâts irrémediables et planétaires. Cette prise de conscience entraîne une réaction récente des pouvoirs publics et des citoyens (espace 2 : théoriciens et citoyens). Une des rares actions des institutions, sur tous les continents, est la conservation des espaces naturels et de la bio-diversité tels que les Parcs naturels (espace ronde : cultivons un nouveau regard). Cet état des lieux ouvre sur un constat de dérèglement majeur de nos sociétés industrielles : l'hyperconsommation et l'hyperproduction altèrent, de façon irréversible, notre environnement (espace 3 : toujours plus).

UN PASSÉ PAS SI RINGARD !

Le patrimoine rural, ses techniques et ses savoirs peuvent nous aider au quotidien : revisiter nos manières d'être, changer nos automatismes, consommer autrement. Il s'agit de ne plus subir les restrictions comme autrefois mais de choisir consciemment une démarche volontariste engagée dans son temps. Ainsi, pour l'énergie, l'utilisation de ressources locales, bois, terre, vent, soleil est-elle préférable aux transports de matières premières et aux risques conjoints (espace 4 : cultivons notre jardin – énergie). De la même façon, le recyclage répond à un fort souci de maîtriser la consommation ; il vaut mieux réutiliser que jeter, acheter durable et solide (espace 5 : cultivons notre jardin – recyclage). Les modes de consommation alimentaire doivent passer par une nouvelle manière de penser la nourriture : manger moins mais manger mieux en ayant conscience qu'une bonne alimentation dépend éminemment de la préservation de l'environnement. Le paysage est dans notre assiette ! (espace 5 : cultivons notre jardin – paysage et alimentation). Enfin, le parcours se termine par une redécouverte des solidarités traditionnelles (espace 6 : solidaires et pas solitaires). La responsabilité et le choix de chacun, en tant que citoyen, s'expriment par le vote.

PLANS, RECTANGLES DE PAPIER ET LISTE DE PLANS

15120 MINUTES - PH. KLARSFELD

Cette œuvre est composée de 378 vidéos et de 378 rectangles de papier. Chaque rectangle de papier vert-bleu est le cartel de la vidéo. C'est l'inscription physique du moment où s'est déroulé le film dans le processus général. C'est un fragment des 15120 minutes. Chaque plan est une vidéo de 40 minutes. Ce travail, en gestation depuis de nombreuses années, a

réellement pris forme en avril 2001 avec l'achat par PH d'un caméscope de marque Sony professionnel.

Ph. Klarsfeld a observé, dans le salon de coiffure où il se rendait enfant, sur un miroir, là où l'œil se pose longtemps, une carte postale d'une vue de Bretagne. Elle est restée gravée comme un archétype infra conscient dans son imaginaire. L'auteur rappelle à ce sujet la force incroyable "d'une pauvre petite image toute simple".

Son projet consiste à rendre par des plans fixes la mobilité du temps qui passe, des éléments, de la lumière et de ses ombres, des aléas qui traversent l'image comme ces moustiques dans le plan 4281-4320. Le temps est central dans cette approche qui privilégie la méditation, l'ennui palpable comme une richesse dans un monde de l'éphémère et de la trépidation. La jubilation de l'austérité se lit dans ces multiples plans qui offrent en silence une pulsation du monde.

Ph. Klarsfeld s'est rendu, souvent seul, parfois accompagné de sa compagne, dans des lieux proches de nulle part, des extrêmes. Ses pôles d'attraction sont là où l'empreinte de l'homme sur l'espace est moindre. Il partage, lors de ses prises de vues, le mode de vie des habitants avec bonheur et simplicité, complicité et harmonie. Il devient lui-même un élément du paysage. Ses grandes pauses pour les prises de vue l'obligent à une forme d'immobilisme, d'immersion et d'imprégnation dans l'univers naturel presque encore primordial. Il passe et capte l'air, le vent, les bouleaux nains et les cotons sauvages, les marais et les brumes mobiles, les eaux glacées et roses. Il sait que ces moments ne reviendront plus jamais, qu'il garde là, dans son caméscope Sony professionnel, toute la gloire et la richesse du vivant.

LES FACTEURS DU "PROGRÈS"

Les aléas du climat, les événements politiques ou encore les différents degrés de mécanisation ont entraîné d'importants déséquilibres dans les niveaux de développement à travers le monde. Tous ces éléments sont imbriqués et en permanente interconnexion. Il existe de fortes disparités et de nombreux décalages selon les périodes et les pays. L'association d'un climat doux, d'un pouvoir politique stable et éclairé, permet une croissance démographique : plus il y a d'hommes plus il y a de bras pour travailler et donc pour produire ; mais aussi plus de bouches à nourrir. La conjonction de facteurs aléatoires est donc favorable ou non à l'émergence de nouvelles idées, techniques et savoirs.

Au Néolithique, les hommes sont passés du stade de chasseurs-cueilleurs à celui d'agriculteurs-éleveurs. Cette évolution, extrêmement lente, s'est étendue à des groupes humains de plus en plus nombreux au fil des siècles, l'objectif de chaque société étant alors de parvenir à l'autosubsistance. Araire, charrue, traction animale puis mécanique jusqu'à la motorisation ont fait évoluer de plus en plus rapidement l'agriculture, notamment à partir de la fin du XIX^e siècle avec la révolution industrielle.

La surproduction, d'abord synonyme de bien-être et de domination d'une nation, gagne l'Europe à partir des années 1980. Le contexte est celui de la société de consommation : il faut produire et consommer toujours davantage. Certes, l'agriculture intensive permet de nourrir des populations

S.O.S.

In 1866 70% of the working population is devoted to agriculture. This percentage changes to 43% in 1906, then falls to 7% in 1985. Today farmers represent 3% of the active population. The average production of wheat in 1930 is 11,5 quintals per hectare, then 31.9 quintals in 1965, to reach 68.7 quintals in 1994.

To harvest 1 acre of wheat in 1800 it took an hour with a sickle, in 1850, a 1/4 hour with a scythe. In 1900, 2 mins with a reaper, in 1920, only 40 seconds with mechanical traction. In 1990, hardly 30 seconds with a harvester. TRANSLATION NBP.

TOOLS, HARNESSING, MECHANIZATION AND MOTORIZATION

From the first tools in cut stone, from prehistory to the most powerful tractors, such instruments have been invented and used to exploit nature. The aim being to reduce human effort and to significantly increase production. The evolution of these tools has therefore transformed human labour, reducing physical effort and expanding its possibilities. Working conditions have changed; the impact of man on nature also. The development of the productive forces of agriculture comprises four main stages:

- Manual agriculture uses human energy and the tool. For example, the hoe, for the preparation of the earth, and the scythe, for harvesting cereals, are universal tools still in existence. The tool may be considered an extension of the body, an intermediary of action.
- Harnessed agriculture, which continues till the middle of the 19th century, comes from the domestication of animals. It uses animal energy to pull waggons and carts, ploughs and tillage implements. In the Middle Ages, the replacement of the ox by the horse, marks an essential stage in this evolution by the diversity of the inventions (harness collar, horse shoe...) Water-mills, then wind, ensure the grinding of cereals. The bellows and the hammers in the ironworks function with hydraulic force. The industrial revolution is advancing.
- Mechanized agriculture is established with the use of the reaper, of the winnower...
- Motorized agriculture springs up at the end of the 19th century, with the steam engine, the internal combustion engine and the first applications of electricity. These new energies permit a greater facility and efficiency for harvesting and the daily farmwork including that done by women (skimming milk, making butter). Motorized agriculture is established in industrialized countries only in the second half of the 20th Century. TRANSLATION NBP.

THE EARTH IN QUESTION

The balance between human societies and natural surroundings was broken in the 19th century with the Industrial Revolution, a period which certain scientists qualify as the "Anthropocène" era: This new geological era is characterized by the fact that the results of human activity dominate all the other evolution factors of the ecosystems: globally needs outstrip the regenerating possibilities of the Earth.

The "Anthropocène" is the fruit of a plurimillennial evolution which witnesses, in an irregular manner but with an ever-positive average tendency, the growth of the world population and the increasing consumption of natural resources.

(1)

The causes of this unbalance between an ever-growing population and limited natural resources are complex and difficult to class; the natural factors (climate) and the

cultural factors (social organization, beliefs, technology) are determining and often interdependent. For example, in the 20th century, the world population was multiplied by 4, but the consumption of energy by 40: here it is the cultural factor which dominates, the modern urban lifestyle ("cultural standards") being at the origin of excessive needs (one may speak of "wastage", in view of the risks taken, in the long run, by humanity). TRANSLATION NBP.

(2)

Nature has a strong capacity of resistance in face of the attacks it endures, provided there is time to assimilate them; but if the limits of regeneration are overtaken, then damage is irreversible. This is testified by the extinction of over-hunted animal species in the 20th century. Crossing the limits of regeneration often unleashes complex chains of worsening consequences : for example, the desertification of the Sahel augments the rhythm of rural exodus, which has the effect of increasing urban concentration, the source of pollution and over-intensive farming. TRANSLATION NBP.

(3)

In the past, five "mass extinctions" have affected the Earth, the most well-known being the one which saw the end of the dinosaurs at the end of the secondary era (- 65 million years). The lesson of these extinctions is clear: they are possible, and they witness the elimination of dominate species to the benefit of hitherto marginal species.

Today, man being the dominant species, and the disappearance of animal and vegetable species having reached a rhythm until now unknown (30 000 per year!), a sixth mass extinction has begun, and directly threatens humanity.

(4) EARTH IN QUESTION?

Today, man has taken, over all animal and vegetable species, a domination due to great population and to the power of technology. The major risk is the exhaustion of natural resources and hence the survival of humanity. The phenomena are world-wide and require local measures in a global perspective, which implies a democratic awareness, a sharing of profits and losses (without which conflicts will multiply) and world-wide governing. The conservation of the resources of the earth, and amongst them nutritive resources, is a priority, setting in motion suitable technologies elaborated with the particularly useful aid of "traditional" empirical knowledge. TRANSLATION NBP.

THE RURAL EXODUS IN HUNGARY

For two centuries, important migrations of people from rural areas have moved towards the cities. This phenomenon took on considerable scale in the second half of the 19th century and in the first half of the 20th century to satisfy, with cheap abundant labour, the needs of thriving industry. Agricultural mechanization had an important impact on this rural exodus which resulted in abandoned villages. The productivist agricultural policy, set up after the 2nd World War, favoured mainly big exploitations, capable of upholding an ever-growing agricultural production. Small agricultural holdings, unable to adapt to market demands, progressively disappeared. European subsidies often accompanied this abandon of small farms, considered as not viable.

Today still, rural people leave their villages and move towards big cities seeking an easier life or to benefit from a larger work market. The country population is becoming older and older, and a growing number of villages die out with the departure of their inhabitants. TRANSLATION NBP.

entières mais au détriment de l'environnement (l'eau, les sols) et de la santé des populations (pesticides dans les fruits et légumes, maladies des bovins etc.). Les crises sanitaires se font de plus en plus fréquentes et les campagnes continuent de se dépeupler en raison du faible taux de main d'œuvre généré par l'agriculture moderne.

Dans les pays industrialisés, l'hyperproductivité a généré des problèmes de gestion des surfaces agricoles et de dégradation de l'environnement, jusqu'à entraîner des bouleversements irrémediables.

S.O.S..

En 1866, 70 % de la population active se consacre à l'agriculture. Ce pourcentage passe à 43 % en 1906 puis chute à 7 % en 1985. Aujourd'hui, les agriculteurs ne représentent plus que 3 % de la population active.

Le rendement moyen de blé à l'hectare est de 11,5 quintaux en 1930 et passe à 31,9 quintaux en 1965 pour atteindre 68,7 quintaux en 1994.

Pour moissonner 1 are (100m²) de blé en 1800 il faut 1 heure avec une faucille ; en 1850, 1/4 d'heure avec une faux. En 1900, 2 minutes avec une faucheuse lieuse ; en 1920, il faut seulement 40 secondes avec une traction mécanique. En 1990, à peine 30 secondes avec une moissonneuse-batteuse...

OUTILLAGE, ATTELAGE, MÉCANISATION ET MOTORISATION

Des premiers outils en pierre taillée, de la préhistoire jusqu'aux tracteurs les plus puissants, l'invention et l'usage d'instruments ont servi à l'exploitation de la nature. L'objectif a été d'alléger la pénibilité du travail humain mais surtout d'augmenter, de façon significative, les rendements. L'évolution de ces instruments a donc transformé le travail humain, réduisant les efforts physiques et démultipliant ses capacités. Les conditions de travail ont changé ; l'impact de l'homme sur la nature aussi.

Le développement des forces productives de l'agriculture comporte quatre grandes étapes :

- L'agriculture manuelle utilise l'énergie humaine et l'outil. Par exemple, la houe, pour la préparation des sols, et la faucille pour la récolte des céréales sont des outils universels qui perdurent encore aujourd'hui. L'outil peut être compris comme un prolongement du corps, un intermédiaire d'action.

- L'agriculture attelée, qui demeure jusqu'au milieu du XX^e siècle, est liée à la domestication des animaux. Elle utilise l'énergie animale pour tirer chars et chariots, araires et charrues. Au Moyen-Age, la substitution du cheval au bœuf marque une étape essentielle de cette évolution, par la diversité des inventions (collier d'épaule, ferrure...). Les moulins à eau, puis à vent, facilitent la mouture des céréales. La force hydraulique actionne les soufflets et les martinets des forges. La révolution industrielle est en marche.

- L'agriculture mécanisée finit par s'imposer avec l'usage de la faucheuse, de la faneuse...

- L'agriculture motorisée démarre à la fin du XIX^e siècle avec la machine à vapeur, le moteur à explosion et les premières applications de l'électricité. Ces nouvelles énergies permettent une plus grande facilité et efficacité pour les battages et les travaux quotidiens de la ferme et des tâches féminines (écrémage, barattage). Il faut attendre la seconde moitié du XX^e siècle pour que l'agriculture motorisée s'impose dans les pays industrialisés.

LA TERRE EN QUESTION

L'équilibre entre sociétés humaines et milieux naturels a été

rompu au XIX^e siècle avec la Révolution industrielle (XIX^e

siècle), période que certains scientifiques qualifient d'ère "Anthropocène" : cette nouvelle ère géologique se caractérise par le fait que les résultats de l'activité humaine prévalent sur tous les autres facteurs d'évolution des écosystèmes : globalement les besoins dépassent les possibilités régénératives de la Terre.

L'Anthropocène est le fruit d'une évolution plurimillénaire qui voit, de manière irrégulière mais dont la tendance moyenne est toujours positive, croître la population mondiale et augmenter la consommation des ressources naturelles.

(1)

Les causes de ce déséquilibre entre population toujours croissante et ressources naturelles limitées sont complexes et difficiles à hiérarchiser ; les facteurs naturels (climat) et culturels (organisation sociale, croyances, technologie...) sont déterminants et souvent interdépendants. Par exemple, au XX^e siècle, la population mondiale a été multipliée par quatre, mais la consommation d'énergie l'a été par 40 : ici c'est le facteur culturel qui prime, les modes de vie urbains modernes ("standards culturels") étant à l'origine de besoins excessifs (on peut parler de "gaspillage", face aux risques encourus par l'humanité, à terme).

(2)

La nature a une forte capacité de résistance aux attaques qu'elle subit, à condition qu'elle ait le temps de les assimiler ; mais si les seuils de régénération sont dépassés, alors les dégradations sont irréversibles. L'extinction d'espèces animales excessivement chassées au XX^e siècle est là pour en témoigner. Le franchissement des seuils de régénération enclenche souvent des chaînes complexes de conséquences aggravantes : par exemple, la désertification du Sahel accroît le rythme de l'exode rural, qui lui-même a pour effet de renforcer les concentrations urbaines, elles-mêmes cause de pollution et d'intensification des cultures...

(3)

Dans le passé, cinq "extinctions de masse" ont affecté la Terre, la plus connue étant celle qui voit disparaître les dinosaures à la fin de l'ère secondaire (- 65 millions d'années). La leçon de ces extinctions est claire : elles sont possibles, et elles voient l'élimination des espèces dominantes au profit d'autres jusque-là marginales.

Aujourd'hui, l'homme étant l'espèce dominante, et la disparition d'espèces animales et végétales ayant atteint un rythme inconnu jusqu'ici (30 000 par an !), une 6^{ème} extinction de masse a commencé, et menace directement l'humanité.

(4) LA TERRE EN QUESTION ?

Aujourd'hui, l'homme a pris, sur l'ensemble des espèces animales et végétales, un ascendant dû à l'importance de sa population et à la puissance de sa technologie. Le risque majeur est l'épuisement des ressources naturelles et donc la survie de l'humanité. Les phénomènes sont mondiaux et nécessitent des mesures locales dans une perspective globale, ce qui implique une prise de conscience démocratique, un partage des profits et des pertes (sans quoi se multiplieront les conflits) et une gouvernance mondiale.

La préservation des ressources du sol, et parmi elles les ressources nutritives, est une priorité, mettant en oeuvre des technologies adaptées pour l'élaboration desquelles le recours aux connaissances empiriques "traditionnelles" est

SPACE 2: HOW ARE WE REACTING?

HOW ARE WE RE-ACTING ?

The question of the exploitation and the domination of nature by man has preoccupied philosophers since Antiquity. However, it is only since the 19th century that a timid awareness appears, with the exponential growth of population in newly industrialized countries. In the 20th century, international conferences multiply, in view of the multiple degradations of the environment : various industrial pollutions, disappearance of numerous vegetable and animal species, rarefaction of resources, climate warming.

The concept of “lasting development” thus emerges, and is formalized and defined by the Brundtland report in 1987 : “a development which answers the needs of present generations without compromising the capacity of future generations to answer theirs. Two concepts are inherent in this notion : the concept of “needs”, and more particularly the essential needs of the poorest, to whom should be given the greatest priority, and the idea of the limitations that the state of our techniques and of our social organization imposes on the capacity of the environment to answer present and future needs.”

And if throughout the summits, great resolutions have since been taken, they are rarely followed with concrete results. Parallel to the institutional steps taken, citizens and various associations react and rally to protect their environment.

TRANSLATION NBP.

THE THEORETICIANS

Since Antiquity, philosophers such as Plato draw attention to the threat implicit in man's predation upon his environment and the irreversible consequences of this behaviour towards nature. Malthus, an economist of the late 18th century, warns against the increase in population, outpacing that of the resources. The point of no return with environmental disasters begins in the 20th century. The resources of the planet are not extensible. The growth model of the so-called developed countries is not viable in the long term. In 1972, the first conference on the environment is organized by the United Nations and held in Stockholm; it will be followed by many other international summits, but with small results. Climatic warming and the major ecological disasters of the late 20th century finally force the governments to react.

It is in this context that the Brundtland report is drawn up in 1987, in the name of the Norwegian Prime Minister of the time. He imposes the term of lasting development on the international scene and emphasizes the notion of “globality” in the action of mankind in a report to the United Nations “Our Common Future”. Words attributed to Saint-Exupéry are chosen to introduce this report : “We do not inherit the Earth from our ancestors, we borrow it from our children”. In 1992 an Earth Summit opens at Rio; that is where the founding texts like those relative to global warming are elaborated. Henceforth it is a question of moving into action with Agenda 21 (21st Century). “Think global, act local” took up its letters patent of nobility.

But summits come and go and are all alike : generous worthy intentions, recommendations, assessments, recognition of urgencies and priorities, the creation of labels, certifications,

etc... The last in date, the protocol of Kyoto, was scarcely, if not at all, followed by deeds, being not yet signed by the main polluters of the planet. TRANSLATION NBP.

THE CITIZENS

Associations, Non-Governmental Organizations and ordinary citizens, rally equally to re-act. In 1971, Greenpeace, an international association, makes its entry among the independent organizations which campaign in favour of the protection of the planet. This association has both ethical and environmental objectives. In face of the multiplication of natural and ecological disasters, many others follow after, and work towards if not the limitation of disasters, at least the setting up of a legislation which penalizes the big polluters, and compensates the victims. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] “DANUBESAUR”: THE BARRAGE AT BŐS-NAGYMAROS

The barrage at Bős-Nagymaros was built to utilize the common section of the Danube between Hungary and Slovakia. Its establishment was put in contract in 1977 by the two countries. Its aim was energy production, the safety of navigability, defence against floods and land development. Its main planned parts were a dam, a channel with a power plant in its centre at Bős and the barrage at Nagymaros. A strong civilian opposition escalated against the building of the power plant system parallel to the changes in the political scene (a transition from socialism to plural democracy) from 1980. A group called Duna Kör (Danube Circle) was formed in 1984 and its members fought against the barrage via illegal newsletters, open discussions and passive protests. Their actions aimed at educating people about possible natural damages. The planned interference would have badly affected the basic flow of the river and also the deposition of the dregs and the level and quality of the water – harming the drinking water of the surrounding areas. The building process was halted because of pressure from the society in 1989, but its case went to the Court of The Hague when the Slovaks wanted to divert the river. The judgement condemned both parties: Hungary broke up the treaty of 1977 illegally while Slovakia put the barrage in operation in the same, illegal way. Both parties were forced to compensate. At the end the barrage of Bős-Nagymaros never came to existence in its original form. The government of Hungary adjudicated the rehabilitation of the river and the surrounding areas in 2004. TRANSLATION JT, AT, TR.

MOVE

particulièrement utile.

L'EXODE RURAL EN HONGRIE

Depuis deux siècles, d'importantes migrations de personnes issues de milieux ruraux se sont déplacées vers les villes. Ce phénomène a pris une ampleur considérable dans la seconde moitié du XIX^e siècle et dans la première moitié du XX^e siècle pour satisfaire, en main d'œuvre abondante et bon marché, les besoins de l'industrie en plein essor.

La mécanisation de l'agriculture a eu un impact important dans cet exode rural qui s'est manifesté notamment par l'abandon des villages.

La politique productiviste agricole, mise en place après la

seconde guerre mondiale, a davantage favorisé les grandes exploitations, capables de soutenir une production agricole toujours croissante. Les petites exploitations agricoles, incapables de s'adapter aux exigences du marché, ont disparu progressivement. Des aides européennes ont souvent accompagné cet abandon des petites exploitations, considérées comme non viables.

Aujourd'hui encore, les ruraux quittent leurs villages pour se déplacer vers les grandes villes dans l'espoir d'une vie plus facile ou encore pour bénéficier d'un marché du travail plus important qu'en milieu rural. La population des campagnes est de plus en plus vieillissante, et un nombre croissant de villages s'éteint en se vidant de leurs habitants.

SALLE 2 : COMMENT A-T-ON RÉAGI ?

COMMENT A-T-ON RÉAGI ?

La question de l'exploitation et de la domination de la nature par l'homme préoccupe les philosophes depuis l'Antiquité. Pourtant, ce n'est qu'à partir du XIX^e siècle que de timides prises de conscience se font jour, avec la croissance exponentielle de la population dans les pays nouvellement industrialisés. Au XX^e siècle, les conférences internationales se multiplient, face aux multiples dégradations de l'environnement : pollutions industrielles diverses, disparition de nombreuses espèces végétales et animales, raréfaction des ressources, réchauffement climatique...

Le concept de "développement durable" émerge alors, et est formalisé et défini par le rapport Brundtland en 1987 : "Un développement qui répond aux besoins des générations du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs. Deux concepts sont inhérents à cette notion : le concept de "besoins", et plus particulièrement des besoins essentiels des plus démunis, à qui il convient d'accorder la plus grande priorité, et l'idée des limitations que l'état de nos techniques et de notre organisation sociale impose sur la capacité de l'environnement à répondre aux besoins actuels et à venir."

Si, depuis, au fil des sommets, de grandes résolutions sont prises, elles ne sont que rarement suivies d'effets concrets. Parallèlement aux démarches institutionnelles, les citoyens et mouvements associatifs divers réagissent et se mobilisent pour protéger leur environnement.

LES THÉORICIENS

Depuis l'Antiquité, des philosophes comme Platon attirent l'attention sur la menace que représente la prédation de l'homme sur son environnement et les conséquences irréversibles de ce mode de rapport à la nature. Malthus, économiste de la fin du XVIII^e siècle met en garde contre l'augmentation de la population, plus rapide que celle des ressources.

Le point de non retour des désastres environnementaux commence au XX^e siècle. Les ressources de la planète ne sont pas extensibles. Le modèle de croissance des pays dits développés n'est pas viable à long terme. En 1972, se tient à Stockholm la première conférence sur l'environnement

organisée par l'ONU ; elle sera suivie de multiples autres sommets internationaux, mais de peu d'effets. Le réchauffement climatique et les grandes catastrophes écologiques de la fin du XX^e siècle obligeront enfin les Etats à réagir.

C'est dans ce contexte qu'est rédigé en 1987 le rapport Brundtland, du nom du premier ministre norvégien de l'époque. Il impose le terme de développement durable sur la scène internationale et met en évidence la notion de "globalité" de l'action des hommes dans un rapport à l'ONU "Our Common Future" ("Notre avenir à tous"). Les mots prêtés à Antoine de Saint-Exupéry sont choisis pour introduire ce rapport : "Nous n'héritons pas de la Terre de nos ancêtres, nous l'empruntons à nos enfants".

En 1992 s'ouvre un sommet de la Terre à Rio ; c'est là que s'élaborent les textes fondateurs comme ceux relatifs au réchauffement climatique. Il s'agit désormais de passer à l'action avec l'Agenda 21 (XXI^e siècle). "Think global, act local" vient de prendre ses lettres de noblesse.

Mais les sommets se suivent et se ressemblent : intentions généreuses et louables, recommandations, constats, reconnaissance des urgences et des priorités, création de labels, démarches de certifications, etc. Dernier en date, le protocole de Kyoto, sera peu voire pas suivi d'effets, les principaux pollueurs de la planète ne l'ayant pas encore signé...

LES CITOYENS

Les associations, Organisations Non Gouvernementales (ONG) et simples citoyens vont également se rassembler pour agir. En 1971, une association internationale, Greenpeace, fait son entrée parmi les organisations indépendantes qui font campagne en faveur de la protection de la planète. Cette association a des objectifs à la fois éthiques et environnementaux. Face à la multiplication des catastrophes naturelles et écologiques, bien d'autres suivront ensuite, et oeuvreront sinon à la limitation des catastrophes, du moins à la mise en place d'une législation pénalisant les gros pollueurs, et indemnisant les victimes.

ROTUNDA: CULTIVATING A NEW OUTLOOK

CULTIVATING A NEW OUTLOOK

From the 1960's onwards, the first actions are taken towards the protection of landscape and biodiversity, at a European level. In the National Parks, human intervention is extremely controlled if not forbidden. If human activities have gradually brought on the disappearance of untamed natural spaces, one may however question the meaning of Nature without man, unless the latter is simply invited to contemplate it from afar, through pictures...

Several years later, the creation of Regional Natural Parks tries to find a true balance between environment and human activities. Ecomuseums and many National heritage museums are created in this context; they endeavour to show the life and the work of man in a given territory.

S.O.S.

15 to 50 % of animal and vegetable species may have disappeared in 2050, representing 1 million species, including 1/4 of existing mammals today.

The rhythm of extinctions is accelerating. Some scientists don't hesitate to suggest the possibility of the 6th mass extinction of living species after that, well-known, of the dinosaurs 65 million years ago.

- 1 bird out of 8;
- 1 mammal out of 4;
- 1 amphibian out of 3;
- 3 insects out of 4;
- 8 shellfish out of 10... TRANSLATION NBP.

KEEP YOUR EYES OPEN

HERITAGE: OPEN AIR MUSEUM, NATIONAL PARK

Our heritage binds us to the past and it is a correlation point in the present. We live with our heritage today and we will pass it on to the future generations. The origin of the expression

goes back to the time of the French revolution. It was then when the notion of national heritage was introduced: the destruction of the works of art, religion and science was prohibited. Museums, large art and science collections, treasures were soon established. The meaning of 'heritage' has been changing constantly from religious, royal, artistic, scientific, metropolitan, rural to heritage of the third world and finally to world heritage. These days cultural heritage incorporates built/immaterial, natural/ecological, intellectual and genetic heritage as well. TRANSLATION JT, AT, TR.

THE PROTECTED SPACES

The 45 regional natural Parks in France are 40 years old. Each one spreads over the territory of a remarkable rural zone which is thus protected, as the inhabitants who live there respect the environment. Men are part of the project. These parks cover all types of landscape; one finds volcanoes, forests, sea shores, hedged farmland, terraced land, mountain landscapes and vast arable plains.

The 9 National Parks are territories in which the flora and fauna, and the natural milieu in general, are protected from the action of man. He is not at the heart of the project. The territory is generally chosen when the conservation of the flora and the fauna, of the soil, of the sub-soil, of water and, in general, of a natural milieu, presents an exceptional interest. The aim is to save this milieu from all artificial intervention likely to alter it. In this way, thousands of vegetable and animal species known or little-known are protected.

Created in 1975, the Coastal Conservatory, has the mission of protecting the coastline. It leads a land policy aiming at the lasting protection of natural spaces and of landscapes on sea and lake shores. The Conservatory ensures today the protection of 117 220 hectares or 600 natural areas, representing about 1000km of maritime shores. TRANSLATION NBP.

TAKE TIME

SPACE 3: ALWAYS MORE

ALWAYS MORE: OVEREXPLOITATION, OVERPRODUCTION AND OVERCONSUMPTION

In the Middle Ages, Europe's population was growing. Agricultural territories, newly cleared and worked, supplied the needs of the expanding urban zones. After a period of relative stagnation, the 19th century and its Industrial revolution open the way for a new period of productivity. This is accompanied with ecological disasters. Always more, such is the motto of the engineers and specialists of the 10th and 20th centuries "science without conscience..." Many resources are not inexhaustible : fresh water, forests, fish, or even petrol...

From the Middle Ages, man takes possession of the landscape. He shapes it and redraws it according to his needs : deforestations and reforestations, plantations in flood areas,

diverting rivers, drying marshlands, altering coastal areas... Man's grip grows incessantly. This phenomenon is very evident in the so-called developed countries. One goes from the small shop to the supermarket then to the hypermarket. The caddies fill and overflow. Obesity lurks. The handling of rubbish becomes a major problem.

Human waste and also animal waste due to the over-concentration of livestock and of intensive agriculture doped by added elements (fertilizers, insecticides and pesticides) which poison both man and the planet. TRANSLATION NBP.

THE FOREST IN QUESTION

Wood has always been a major, even vital, resource for

[HONGRIE] "DANUBESAUR": LE BARRAGE DE BŐS-NAGYMAROS

Le barrage de Bős-Nagymaros a été construit pour utiliser la section commune du Danube entre la Hongrie et la Slovaquie. Sa construction a fait l'objet d'un contrat en 1977 entre les deux pays. Ce barrage avait pour objectifs : la production énergétique, la régulation de la navigabilité, la protection contre des inondations et la récupération de terres sur la rivière. Les principaux éléments prévus étaient un barrage, un canal avec une centrale à Bős et un barrage à Nagymaros. Une opposition civile forte s'est manifestée contre la construction de cet ensemble parallèlement aux changements du système politique depuis 1980 (période de transition du socialisme à la démocratie plurielle). Un groupe appelé Duna Kör (cercle de Danube) a été constitué en 1984 et ses membres ont lutté contre le projet de barrage par diffusant des tracts illégaux,

tenant des tribunes libres et développant des protestations passives pour instruire les citoyens des risques et des dommages possibles. Le programme initial aurait modifié l'écoulement naturel du fleuve et provoqué son dérèglement : le dépôt d'alluvions, le niveau et la qualité de l'eau, - celle-ci n'étant plus potable pour les riverains. Le projet a été arrêté en raison de la pression sociale en 1989 mais le dossier du projet a été porté à la cour de la Haye quand la Slovaquie a voulu dévier le fleuve. Le jugement a condamné les deux parties : la Hongrie a rompu le traité de 1977 illégalement tandis que la Slovaquie a mis le barrage en fonctionnement, également de manière illégale. Les deux parties ont été forcées d'effectuer des dédommagements. Finalement, le barrage de Bős-Nagymaros n'a jamais existé dans sa forme originelle. Le gouvernement de la Hongrie a décidé la réhabilitation du fleuve et de ses abords en 2004.

ROTONDE : CULTIVONS UN NOUVEAU REGARD

CULTIVONS UN NOUVEAU REGARD

A partir des années 1960, sont menées les premières actions de protection des paysages et de la biodiversité, au niveau européen. Dans les Parcs Nationaux, l'intervention humaine y est extrêmement contrôlée voire interdite. Si les activités humaines ont peu à peu entraîné la disparition des espaces naturels sauvages, on peut à l'inverse s'interroger sur le sens d'une nature dont l'homme serait exclu, si ce n'est pour inviter ce dernier à la contempler de loin, en images...

Quelques années plus tard, la création des Parcs Naturels Régionaux tente de trouver un équilibre harmonieux entre environnement et activités humaines. Les écomusées et nombre de musées de société sont créés dans ce contexte ; ils s'attachent à montrer la vie et le travail des hommes sur un territoire donné.

S.O.S..

15 à 50 % des espèces animales et végétales pourraient avoir disparu en 2050, soit 1 million d'espèces, parmi lesquelles 1/4 des mammifères existant aujourd'hui.

Le rythme des extinctions s'accélère. Certains scientifiques n'hésitent pas à évoquer la possibilité de la 6ème extinction de masse d'espèces vivantes après celle, bien connue, des dinosaures il y a 65 millions d'années.

Espèces menacées de disparition :

- 1 oiseau sur 8 ;
- 1 mammifère sur 4 ;
- 1 amphibien sur 3 ;
- 3 insectes sur 4 ;
- 8 crustacés sur 10...

PATRIMOINE : MUSÉES DE PLEIN AIR, PARCS NATIONAUX

Notre patrimoine nous lie au passé et c'est un point d'ancrage pour le présent. Nous vivons avec notre patrimoine aujourd'hui et nous le transmettons aux générations futures.

La notion de patrimoine remonte à la révolution française qui a inventé la notion de patrimoine national interdisant la destruction des œuvres d'art, des œuvres religieuses et des objets scientifiques. Les musées ont été établis comprenant les trésors, les grandes collections de l'art et de la science. La signification de "patrimoine" a évolué constamment entre religieux, royal, artistique, scientifique, urbain, rural jusqu'au patrimoine mondial. De nos jours le patrimoine culturel concerne aussi bien le patrimoine construit et immatériel, que le patrimoine naturel ou écologique, ainsi que le patrimoine intellectuel et le patrimoine génétique.

LES ESPACES PROTÉGÉS

Les 45 Parcs naturels régionaux en France ont 40 ans. Chacun recouvre le territoire d'une zone rurale remarquable qui est ainsi protégée, tout en faisant vivre ses habitants dans le respect de l'environnement. Les hommes font partie du projet. Ces Parcs englobent toute la diversité des paysages ; on y trouve les volcans, les forêts, les bords de mer, les bocages, les terrasses, les paysages de montagne et ceux de grandes cultures ...

Les 9 Parcs nationaux sont des territoires à l'intérieur desquels la faune, la flore et le milieu naturel en général sont protégés de l'action de l'homme. Les hommes ne sont pas au cœur du projet. Il est généralement choisi lorsque la conservation de la faune, de la flore, du sol, du sous-sol, des eaux et, en général, d'un milieu naturel présente un intérêt exceptionnel. Il importe alors de soustraire ce milieu à toute intervention artificielle susceptible de l'altérer. A ce titre, des milliers d'espèces végétales et animales, connues ou peu connues sont protégées.

Créé en 1975, le Conservatoire du littoral, a pour mission de protéger le littoral. Il mène une politique foncière visant à la protection définitive des espaces naturels et des paysages sur les rivages maritimes et lacustres.

Le Conservatoire assure aujourd'hui la protection de 117 200 hectares sur 600 ensembles naturels, représentant environ 1000 km de rivages maritimes.

man. Wood serves as a source of energy : it has numerous domestic uses for heating, lighting, cooking, food....It is also transformed into wood coal for the needs of craftsmen (notably blacksmiths) and for industries (metallurgy...). Wood is also primary material for the construction of dwellings (rafters, walls, floors etc...) It is also used for the construction of means of locomotion like carts, railway waggons, boats...

This resource remains fundamental in man's daily life until the introduction of steel for construction materials, of coal for industry, of tin ware and plastic materials for domestic use.

Today clearings in certain regions of the planet (Amazonian forest for example) are related to programmes of commercial and industrial exploitation. The clearings have always destroyed biodiversity and the forest's role of "carbon wells."

On the other hand, forests continue to grow in certain countries (France), thanks notably to concerted action by public powers and sylviculturists.

S.O.S.

Each year, thirteen million hectares of forest (the equivalent of Greece) disappear.

In Amazon, the destruction of the forest is by 1.9 million hectares each year, being the equivalent of 7 football grounds per minute...

Each week, 400 000 hectares of tropical forests disappear under the blows of the chain saws.

S.O.S.

In a business firm, the annual consumption of paper is 75 kg per person, being the equivalent in volume of 2 whole trees.

TRANSLATION NBP.

LESS IS MORE

[SWEDEN] NASTY-SMELLING SULPHUR AND ACID RAIN.

Sodium hydroxide and sulphur are used for the production of pulp to set free the useful cellulose fibres from the ligneous wood. When sulphur is burnt, sulphur dioxide is produced – an acid oxide. Other volatile sulphur compounds also arise, which are nasty-smelling and have caused a big problem.

Those nasty-smelling kinds of gas have been one of the big problems of pulp industry. Nowadays most of them, however, are led into a soda heater where they burn and get purified.

Sulphur dioxide reacts with water from clouds, eventually producing the very strong sulphuric acid. Nowadays pulp- and paper-industry accounts for only 1/6 of the total sulphur discharge in Sweden. Other combustions answer for more than 1/3 and transports for 1/4 of the total discharges.

Another significant source of acid rain is nitrogen oxides of which 60% come from road traffic. Nitrogen oxides also contribute to the green-house effect.

Agricultural land managed in adequacy with environmental demands can moderate the effects of acid rain, but for coniferous woodland. There, the consequences will be devastating, as in the water courses. Acid down-fall remains one of our main environmental problems. TRANSLATION MS.

[SWEDEN] THE FOREST AS LIVING SPACE AND RAW MATERIAL

Up to the beginning of the 20th century the forest was a condition for agriculture in Northern Sweden. Summer farm pasturage was well established already in late Iron Age. Enduring animals were let loose in the summer farm pastures

in the woodland. The forest was farmers' land and had no major commercial market value. By and by rivalry arouse about the products of the forest. Around the turn of the century 1500/1600 Finnish immigrants arrived and started to burn woodland. They burnt the forest to the ground and in the hot ashes they sowed a special king of rye. The first burning gave enormously rich crops.

During the late Middle Ages mining factories started to grow in Central Sweden, particularly in Bergslagen. The need for chargoal was enormous and the forests were devastated. Wood became scarce. That is why, from the end of the 17th century, blast furnaces and forges were built along the coast of Norrland and a bit up the streams of the river valleys where there was a rich supply of forest.

It is not, however, until after the mid 19th century that the really big changes of the forest came about. There was then a radical change in Swedish society. A more modern representation of the people replaced the old four Estate Riksdag (Parliament). Old obstacles of trade were removed and a capital market began to grow. Big technical innovations could be used. Those changes enabled industrialization of the country. The most exceptional expansion took place in agriculture. That is when the forest got its big commercial value.

After an economic decline for the saw-mill industry at the turn of the century 1900, pulp factories now appeared like a string of pearls along the coast of Norrland, thus replacing the insatiable needs for rough wood of the saw-mills by a hunger for softer pulp wood. TRANSLATION MS.

[HUNGARY] THE LOCUST-TREE (ROBINIA PSEUDOACACIA)

There are more locust-tree forests in Hungary today than in all other European countries, however, this species is not native to in Hungary, it comes from North America. It can be found mainly on the Great Plains (Alföld), many liked it for its toughness and for the good quality honey its flowers give. The first trees may have appeared in Hungary in the 1720s in parks and on the side of roads. The fact that the number had been getting smaller in the 18th century and local as well as national rulings had been made to stop this tendency also contributed to its spread. Plantation was propagated by landlords and intellectuals, too. Such a person was the evangelical vicar, Sámuel Tessedik, who dedicated his life to educating the peasant youth and reforming rural agriculture. A greater spread of the locust-tree happened in the 19th century when it got an important role in setting the drift of sand between the Danube and Tisza and in the afforestation of the Great Plains. But at the same time the locust-tree deteriorates its place of living: it extrudes the native plants and so it forces many of the animals that live in the forest to leave. Hungary signed the 1992 Treaty of Biodiversity in Rio and cast its vote against extraneous species and undertook the task of monitoring the already tainted areas, stopping the spread and recovering the natural biodiversity of the already cleaned areas. WWF Hungary and Védegyelet joined forces to achieve a ruling that prohibits the plantation of locust-trees in areas of highly precious natural value. TRANSLATION JT, AT, TR.

AGRICULTURE IN QUESTION

In less than a century, the extensive peasant agriculture of industrialized countries, the achievement of centuries of adaptation to our climate and our land, has been swept away by intensive, industrial, chemical agriculture. The latter uses the whole battery that (petro) chemistry has perfected (chemical fertilizers, insecticides, pesticides, etc...) to augment production levels. The soil is now just a support, a

TOUJOURS PLUS : SUREXPLOITATION, SURPRODUCTION ET SURCONSOMMATION

Au Moyen Age, la population en Europe s'accroît. Les territoires agricoles, par la voie du défrichement, permettent de répondre aux besoins des zones urbaines en expansion.

Après une période de relative stagnation, le XIX^e siècle et sa révolution industrielle ouvrent la voie d'une nouvelle période de productivité. Celle-ci s'accompagne de désastres écologiques. Toujours plus, telle est la devise des ingénieurs et savants des XIX^e et XX^e siècles "science sans conscience...". Nombre de ressources ne sont pas inépuisables : l'eau douce, les forêts, les poissons, ou encore le pétrole...

Dès l'époque médiévale, l'homme s'approprie le paysage. Il le façonne et le redessine à la mesure de ses besoins : déforestations et reforestations, plantations en zones inondables, détournements de rivières, assèchement de marais, emprises sur les espaces littoraux... L'emprise de l'homme se ne cesse de s'accroître. Ce phénomène est prégnant dans les pays dits développés. On passe du petit commerçant au supermarché puis à l'hypermarché. Les caddys se remplissent et débordent. L'obésité guette. La gestion des déchets devient un problème majeur. Déjections des humains mais aussi déjections des animaux dues à l'hyper concentration de l'élevage et de l'agriculture intensives dopées par les intrants (fertilisants, insecticides et pesticides) qui empoisonnent et l'homme et la planète.

LA FORÊT EN QUESTION

Le bois a toujours été une ressource majeure voire vitale pour l'homme. Le bois sert comme source d'énergie : il a de nombreuses utilisations domestiques pour le chauffage, l'éclairage, la cuisson des aliments... Il est aussi transformé en charbon de bois pour les besoins des artisans (forgeron notamment) et les industries (métallurgie...). Le bois sert aussi de matière première pour la construction de l'habitat (charpentes, murs, planchers etc.). Il est utilisé aussi pour la construction des moyens de locomotion comme les charrettes, les wagons de chemin de fer, les bateaux...

Cette ressource restera fondamentale dans le quotidien des hommes jusqu'à l'apparition de l'acier pour les matériaux de construction, de la houille pour l'industrie, de la ferblanterie et des matières plastiques pour les usages domestiques.

Aujourd'hui, les défrichements dans certaines régions du globe (forêt amazonienne par exemple) sont liés à des programmes d'exploitation commerciale et industrielle. Les défrichements ont toujours détruits la biodiversité et le rôle de "puits de carbone" des forêts.

A l'inverse, la forêt ne cesse de croître dans certains pays (France), grâce notamment à une action concertée des pouvoirs publics et des sylviculteurs.

S.O.S..

Chaque année, treize millions d'hectares de forêts (l'équivalent de la Grèce) disparaissent.

En Amazonie, la destruction de la forêt est de 1,9 million d'hectares chaque année, soit l'équivalent de 7 terrains de football par minute...

Chaque semaine, 400 000 hectares de forêts tropicales disparaissent sous les coups des tronçonneuses.

S.O.S..

Dans une entreprise, la consommation annuelle de papier est de 75kg par personne, soit l'équivalent du volume de 2 arbres entiers.

[SUÈDE] PAPETERIES ET NUISANCES OLFACTIVES

Le papier est à l'origine d'une consommation importante d'énergie, de matière première, et génère des transports, des gaz à effet de serre ainsi que des effluents et sous-produits parfois très polluants, sources d'impacts environnementaux importants. Malgré les efforts fournis par les industriels pour réduire ces nuisances, cette filière reste énergivore et son impact sur l'environnement élevé.

Odeurs : ces usines sont productrices d'odeurs parfois nauséabondes qui affectent leur entourage. Ces odeurs indésirables peuvent provenir de réactions chimiques de cuisson induites par le procédé kraft, qui dégagent des sulfites d'hydrogène et autres gaz de soufre. Tant que les concentrations n'en dépassent pas certains seuils, rarement atteints, ces émanations ne sont pas réputées dangereuses pour la santé des communautés environnantes.

D'autres odeurs peuvent être liées aux stations d'épuration internes et à des odeurs émises par des bactéries se développant dans les circuits de recyclage de l'eau. Dans certains cas, de plus en plus rares (utilisation de charbon ou fuel lourd non dessouffré), des odeurs et une forte acidification de l'air peuvent être dues au combustible, souvent remplacé par du gaz dessouffré depuis les années 1970-1980. On parle donc de nuisances (olfactives) plutôt que de pollution à propos des odeurs.

L'industrie papetière est actuellement à l'origine de 1/6 des effluents de soufre en Suède. Mais ce sont les transports qui génèrent aujourd'hui plus de la moitié (60%) des pluies acides, contribuant à l'effet de serre et à la destruction des milieux.

[SUÈDE] LA FORÊT

Dans le Nord de la Suède, jusqu'au début du XX^e siècle la forêt est une ressource complémentaire de l'agriculture. A la fin de l'Âge du fer (5000 av. J.-C.), l'usage de la pâture en forêt est bien établi. Les animaux les plus résistants sont laissés en liberté à l'estive dans la forêt qui est exploitée par les paysans et n'a qu'une faible valeur commerciale.

- Les destructions pour l'agriculture : vers le début du XVII^e siècle les forêts deviennent des obstacles pour les cultures et elles sont brûlées. Dans les cendres chaudes on cultive une espèce particulière d'orge. Ces premiers brûlages donnent de très grandes moissons.

- Les destructions pour l'industrie : vers la fin du Moyen Âge, des mines s'établissent dans le centre de la Suède, en particulier dans la région de Bergslagen. Leur exploitation nécessite un apport important d'énergie qui sera pourvu par le charbon de bois. On dévaste alors les forêts provoquant une pénurie de bois. On commence, à la fin du XVII^e siècle, à établir des hauts-fourneaux et des forges le long de la côte de Norrland, en amont des fleuves, à l'entrée des vallées où il y a abondance de bois.

À partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, l'image de la forêt se modifie. Cette transformation conceptuelle est liée à un changement radical dans la société suédoise. Le peuple obtient un nouveau mode de représentation politique, plus

substrata among others. Besides, more and more cultivations do without it (chicory, tomatoes, etc...). All that the plant needs is supplied in a form directly assimilated by the roots. Thus, in France, for the year 2006, 70 000 tons of pesticide were used as protection against destructive insects, and also toadstools... in agricultural areas.

Gardening and local collectivities only consume 10% but with a much too strong dosage. The result : we find pesticides in 90% of rivers and in 60% of underground water.

The balance developed over the centuries is disappearing little by little from the land worked with intensive agriculture which is largely held to question today, both from a sanitary and environmental viewpoint. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] RIVER CONTROL

In the Middle Ages floods were not a common type of natural catastrophe or such a serious danger factor as since the 19th century until today. The level of water during floods was several metres lower in the past at the wide, open flood areas of the rivers and because of the large forests of the catchment basins. People settled on the higher grounds next to rivers and worked the floodplains in accordance with local capabilities, which means that to control rivers they used natural dikes at the riverbanks and secluded courses. However, we know of numerous devastating floods against which we protected ourselves with river control, artificial courses and lakes. The methodical modifications of the flow of river Tisza in the mid-19th century accelerated the previously slow falling of the water. More than a hundred windings were cut off, decreasing the length of the river by 40%. The flood areas dried out and were used for agriculture, while the river became navigable by ships. We used to say that the great work of river control was a success, although it created several new kinds of problems in the last 150 years: the uncertainty of water level has grown, the course widened, navigating with ships became harder because of the newly emerged shelves, barrages and dikes were built of various materials and with different technologies and it had its impact on quality. TRANSLATION JT, AT, TR.

WEALTH INCREASES, INEQUALITIES ALSO

Inequalities are more pronounced than ten years ago. The world is, as a whole, richer but the distribution of this wealth is more and more uneven within and between each country. France does not escape from this tendency. The report on world social issues in 2005 : the crisis of inequality, published by the U.N.O in 2005, makes the following assessment : the smallest salaries are getting lower while the highest incomes are greatly increasing. Access to services such as health, education or drinking water is subject to the same growing inequalities. Thus, more than a billion people don't have access to clean water and 2,6 billions don't have access to sanitary installations.

S.O.S.

"One is poor in Vietnam when one walks bare-foot, in China when one doesn't have a bicycle, in France when one doesn't have a car, and in the United States when you only have a small one....everybody is poor (or rich) for somebody."

– André Gorz.

In 2005, the 500 richest people in the world had a total income exceeding that of the 416 million poorest. Alongside these extremes, 40% of the world's population lives with less than 1,5 euro a day, and represents hardly 5% of world revenue.

TRANSLATION NBP.

GLOBALIZATION OF DANGER

Man dwells in a planetary village... explosive.....

With the opening of the markets, the frantic and ever, growing circulation of goods and of energies, badly controlled hyper-production, natural and sanitary disasters, all these draw new fault lines in our daily lives. Pollution engendered by over-industrialization has caused major and irreversible climatic disorders and the consequences make daily news: Erika, Tchernobyl, tsunamis and forest fires, floods and hurricanes... As many environmental disasters as human dramas. TRANSLATION NBP.

"JUNK-FOOD"

"Junk-food", that is the word which sums up the eating habits of our rich countries. It describes a manner of eating which, for several decades now, is continuously spreading from its starting point in the United States.

Eating quickly, everywhere and all the time, identical tasteless food; such is the aim. The quality of the basic food as well as the choice of transformation methods in line with the principles of lasting development are completely secondary since the diversity of treatment as well as the battery of authorized additives (colourings, emulsifiers, preservatives, flavourings, etc...) achieves precisely the taste and texture so pleasing to the customer.

The production of "junk-food" does not only have disastrous effects on our health (obesity, risks of heart disorder, "bad" cholesterol,...) but also on the social structures of Northern countries and even more on the Southern (unemployment, rural exodus, delocalizations, disturbance of markets for local products, etc). It equally affects biodiversity, air quality, water quality and even the stability of the climate; in a word, all our Earth.

S.O.S.

In the world, more than a billion adults suffer from over-weight, of which at least 300 million are obese. On this same planet, each minute, 15 people die of hunger. TRANSLATION NBP.

SPACE 4: ENERGY, AND IF WE CULTIVATED OUR GARDEN?

ENERGY

It is important to know one's garden to cultivate it better. The importance of the knowledge of a milieu, that is what rural heritage best teaches us. In former times this knowledge was

at once intuitive, experimental and acquired by transmission from generation to generation.

Rural heritage offers many examples of economies of energy. Even if there is no question of renouncing running

moderne, qui remplace l'ancien Riksdag (Assemblée) des quatre Etats. Les anciennes barrières au développement du commerce sont levées ; on note une circulation accrue des capitaux. Parallèlement, la diffusion et l'utilisation des innovations techniques rendent possible l'industrialisation du pays. L'expansion la plus exceptionnelle s'opère dans la sylviculture. La forêt est alors investie d'une grande valeur commerciale grâce à la commercialisation de la pâte à papier. Après un déclin vers la fin du siècle dernier, les usines de pâte à papier se développent de plus en plus. Elles remplacent les besoins en bois massif des scieries.

[HONGRIE] LE ROBINIER OU FAUX ACACIA (ROBINIA PSEUDOACACIA)

Il y a plus de forêts de robiniers (faux-acacias) en Hongrie aujourd'hui que dans tous les autres pays européens. Cependant, ces espèces ne sont pas originaires de Hongrie et viennent d'Amérique du Nord. Elles se trouvent principalement dans les Grandes Plaines (Alföld) et sont appréciées pour leur résistance et pour le miel de bonne qualité que les fleurs de ces arbres procurent. Les premiers arbres sont apparus en Hongrie dans les années 1720 dans les parcs et sur les bas-côtés des routes. La diffusion a été favorisée par des décisions locales et nationales luttant contre la déforestation au XVIIIème siècle, et leur plantation fut propagée par des propriétaires et des intellectuels. Par exemple, le curé évangéliste, Sámuel Tessedik, qui a consacré sa vie à instruire la jeunesse rurale et à réformer l'agriculture. La grande expansion du robinier s'est produite au 19ème siècle où cet arbre a joué un rôle important d'une part en fixant le sable entre le Danube et le Tisza, et d'autre part en contribuant au reboisement des Grandes Plaines. Mais en même temps le robinier a détérioré le milieu originel en prenant la place des plantes endémiques et en faisant fuir, par conséquent, les animaux qui vivaient dans ces forêts. En 1992, la Hongrie a signé le Traité sur la biodiversité de Rio et a voté contre les espèces étrangères ; elle a entrepris par ailleurs de surveiller les secteurs déjà dégradés, en arrêtant leur progression et en réintroduisant la biodiversité initiale dans les secteurs nettoyés. WWF Hongrie et Védegylet ont uni leurs efforts pour interdire la plantation des robiniers dans les secteurs à haute valeur naturelle.

L'AGRICULTURE EN QUESTION

En moins d'un siècle, l'agriculture extensive paysanne des pays industrialisés, aboutissement de centaines d'années d'adaptation à nos climats et à nos terres, a été balayée par l'agriculture intensive, industrielle, chimique. Cette dernière utilise tout l'arsenal que la (péto)chimie a mis au point (engrais chimiques, insecticides, pesticides, etc.) pour augmenter le rendement de production. La terre n'est plus qu'un support, un substrat parmi d'autres. D'ailleurs, de plus en plus de cultures s'en passent même tout à fait (chicons, tomates, etc.). Tout ce qu'il faut à la plante lui est fourni sous une forme directement assimilable par les racines. Ainsi, en France, pour la seule année 2006, 70 000 tonnes de pesticides ont été utilisées pour se protéger des insectes ravageurs, des champignons... dans les cultures agricoles. Le jardinage ou encore les collectivités locales n'en consomment que 10% mais avec des doses bien trop fortes. Résultat : on trouve des pesticides dans 90% des rivières et dans 60% des nappes d'eau souterraines.

L'équilibre développé pendant des siècles disparaît peu à peu, dans des terres exploitées en agriculture intensive dont le modèle est aujourd'hui largement remis en question, tant

d'un point de vue sanitaire qu'environnemental.

[HONGRIE] LE CONTRÔLE DE LA RIVIÈRE

Au Moyen-Âge, les inondations n'étaient pas une catastrophe naturelle fréquente ou ne présentaient pas un sérieux danger comme c'est le cas depuis le 19ème siècle. Par le passé, pendant les inondations, de larges secteurs inondables ouverts sur les grandes forêts, et des bassins qui leur étaient associés maintenaient l'eau à un niveau plus bas. Les populations s'établissaient sur les berges élevées et adaptaient leur intervention dans les zones inondables, employant, pour diriger les fleuves, des digues naturelles le long des berges et des cours d'eau secondaires. De nombreuses inondations importantes sont cependant connues, contre lesquelles on se protégeait en contrôlant la rivière par des chenaux et des lacs artificiels. Les modifications méthodiques du cours du fleuve Tisza au milieu du 19e siècle ont provoqué l'accélération de l'écoulement, autrefois lent, de l'eau. Plus de cent boucles du fleuve ont été découpées, diminuant sa longueur de 40%. Les secteurs inondables ont été asséchés et employés pour l'agriculture, alors que le fleuve devenait navigable. Nous avons l'habitude de dire que la maîtrise de l'écoulement fleuve était un succès malgré l'apparition de nouveaux problèmes depuis 150 ans : l'incertitude du niveau de l'eau, l'élargissement du cours d'eau, la navigation devenue plus difficile en raison des bancs de sable nouvellement émergés, les barrages et les digues construits de façon anarchique, ont eu un impact environnemental catastrophique.

LA RICHESSE AUGMENTE, LES INÉGALITÉS AUSSI

Les inégalités sont plus prononcées qu'il y a dix ans. Le monde est, dans son ensemble, plus riche mais la répartition de cette richesse est de plus en plus inégale dans et entre chaque pays. La France n'échappe pas à cette tendance.

Le Rapport sur la situation sociale dans le monde en 2005: la crise de l'inégalité, publié par l'ONU en 2005, fait le constat suivant : les salaires les plus faibles baissent alors que les revenus les plus élevés augmentent fortement. L'accès aux services tels que la santé, l'éducation ou l'eau potable connaît les mêmes disparités croissantes. Ainsi, plus d'un milliard de personnes n'ont pas accès à une eau salubre et 2,6 milliards n'ont pas accès à des installations sanitaires.

S.O.S..

"On est pauvre au Vietnam quand on marche pieds nus, en Chine quand on n'a pas de vélo, en France quand on n'a pas de voiture, et aux États-Unis quand on n'en a qu'une petite... tout le monde est le pauvre (ou le riche) de quelqu'un."

– André Gorz.

En 2005, les 500 personnes les plus riches du monde avaient un revenu cumulé plus important que celui des 416 millions les plus pauvres. À côté de ces extrêmes, 40 % de la population mondiale vit avec moins de 1,5 € par jour et représente à peine 5 % du revenu mondial.

MONDIALISATION DU DANGER

L'homme habite un village planétaire... explosif...

Avec l'ouverture des marchés, la circulation effrénée et multipliée des biens et des énergies, l'hyperproduction mal maîtrisée, les catastrophes naturelles et sanitaires dessinent de nouvelles lignes de fractures dans notre quotidien. Les pollutions engendrées par la surindustrialisation ont provoqué des dérèglements climatiques majeurs et irréversibles dont les conséquences font l'actualité des journaux: l'Erika, Tchernobyl, tsunamis et incendies de forêts, inondations et ouragans... Autant de désastres environnementaux que de

water, electricity and other services of our, western societies functioning since the beginning of the 20th century, it is however urgent to study yesterday's life styles in order to better manage those of today.

Natural and local materials like earth or wood are cheap materials, of which we already know the use and the advantages; these materials allow for limited building costs, they encourage economy of energy in view of their insulation and calorific properties and they inspire again contemporary architects.

The free and unlimited sources of energy obtained, for example, from the use of the wind or the sun are more and more viable alternatives to replace fossil energy. Coal and petrol cannot be renewed at the pace of the ever-growing needs. The stock is limited, the need unlimited.

S.O.S.

A result of the specialization and the globalization of the economy, the jeans that you find in your supermarket cover 27.700 km before joining the stock! TRANSLATION NBP.

USE LOCAL

SHORT HISTORY OF ENERGY

The use of energy by humankind goes back to the domestication of fire, in prehistory. Several thousands of years ago, the first sailing boats appear, then paddle wheels: man learns how to master wind and water.

Until about 1800, the energy needs of the different societies are almost totally provided by renewable energies. With the increase of population, wood as a source of energy, is exploited in an intensive manner. Factories are localized on water courses (mechanical energy) and near to forests (heat and steam). About a quarter of agricultural grounds are devoted to the production of cereals for tracting and transport animals, which makes them the first biocarburants!

It is only in the 1st century that the use of fossil energies is developed, at first with coal, then with petrol at the beginning of the 20th century and finally with gas and nuclear in the second half of the 20th century.

This "Energy Revolution" related to the Industrial Revolution, explodes the energy needs of our societies. In spite of the petrol shocks of 1973, 1979 etc, this consumption of energy does nothing but accelerate.

S.O.S.

The global consumption of energy has moved from 6 to 10.2 billions of tons (petrol equivalent) between 1973 and 2002, being a rise of more than 70%. In France, hothouse gas emission from transport has increased by 20% in 11 years.

If one added up all the computers in France that are left connected, it would represent the yearly electricity consumption of a city of 1 200 000 inhabitants! Each computer that remains connected consumes from 84 to 840 KW per year. TRANSLATION NBP.

[FRANCE] FROM THE WINDMILL TO THE EOLIAN

Cereals are crushed by the mill to change them into flour. Since Antiquity the mill was driven by water and then by wind from the 11th century. The windmill is the ancestor of the Aeolian. This energy draws its name Aeolus, "god of the winds" and son of Poseidon in Greek mythology.

An Aeolian is a device utilizing the energy of the wind. Traditionally, Aeolians were used to draw water up from the

depths of wells. They were used to convert the energy of wind into mechanical energy.

Today, when one speaks of the Aeolian, one thinks more of the device which converts the energy of the wind into electric energy. Aeolian energy is a form of renewable energy. Wind supplies free and unlimited energy rediscovered today as a possible substitution for fossil energy, known for its limited resources.

FROM SOLAR ENERGY TO THE PHOTO SENSITIVE CELL

Solar energy is the energy given by the sun through radiation, directly or diffused through the atmosphere. Solar energy is at the origin of the cycle of water, of wind and of photosynthesis created by the vegetable reign, on which depends the animal reign via the food chains. Solar energy is therefore at the origin of all forms of energy on Earth with the exception of nuclear energy, of geothermal power and of tidal power.

Man uses solar energy to transform it into other forms of energy : food energy, thermal energy... and thus since Antiquity for heating water or for the preservation of fruit through desiccation.

Today, "solar energy" is often used to designate electricity or the thermal energy obtained therefrom. For example, photovoltaic solar energy is electricity produced by the transformation of a part of the radiation of the sun with a photovoltaic cell. In 1839, Antoine Becquerel was at the origin of the discovery of this notion. Several cells are regrouped to create a solar installation for a private home or for a solar photovoltaic power station. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] EARTH CONSTRUCTION IN THE PAST AND TODAY

Earth construction is not a new technology, almost 30% of the world's population lives in houses made of earth. Because of environmental problems, the ever-growing population and the need for cheap, energy-efficient flats many have started again to look into the possibilities and prerequisites of traditional ground construction. In the eco-village at Gyűrűfű three methods were used to build houses of clay and straw. The most common type is the stuffed wall. In that case the base is made of bricks, and wet earth is pressed between shutters. To build up the walls of a 100 square meter house like that takes approximately 10 days. Another method is building with bricks made of clay and straw. In the third case there are two timber constructions at a half meter distance from each other and the space in between is filled with light clay. The advantages of clay houses are: they require only a small amount of energy, when built with mutual work with others it can be very cheap and it is comfortable for those who live in it because it keeps warm inside, it balances inner humidity, lets the air flow in a favourable way and it is also good in terms of sound-proof. The drawbacks are: walls have to be defended from water, rain and moisture, it is worth building only on suitable grounds. TRANSLATION JT, AT, TR.

[SWEDEN] TIMBERED HOUSE WITH DOVETAILED LOGS AT THE CORNERS

Since the time of the Vikings houses in Sweden have been built of timber logs. For centuries knowledge has been kept alive – both of the craft itself and of the building materials. In the Swedish conifer area timbered houses dominate the build-up landscape.

Moreover, our climate is too grim for the worst wood-damaging insects. That is why we have timbered houses from the 13th

dramas humains.

“MALBOUFFE”

“Malbouffe”, voilà le terme qui résume très bien, à lui seul, la situation alimentaire de nos pays riches. Il décrit une manière de se nourrir qui ne cesse de s'étendre, depuis quelques décennies, au départ des Etats-Unis. Manger rapidement des aliments aux goûts banalisés, identiques partout et tout le temps ; tel est l'objectif visé. La qualité des aliments de base ainsi que le choix de méthodes cohérentes avec les principes du développement durable pour leur transformation sont tout à fait secondaires puisque la diversité des traitements pratiqués ainsi que l'ensemble des additifs autorisés (colorants, émulsifiants, conservateurs, exhausteurs de goût, etc.) permettent de tout “rattraper” et d'obtenir le goût et la

consistance qui plaisent tant au consommateur !

La production de la “malbouffe” n'a pas que des conséquences néfastes sur notre santé (l'obésité, les risques d'accident cardio-vasculaire, le “mauvais” cholestérol,...) mais aussi sur les structures sociales des pays du Nord et plus encore du Sud (chômage, exode rural, délocalisations, perturbations des marchés locaux de productions vivrières, etc.). Elle affecte également la biodiversité, la qualité de l'air, la qualité de l'eau et même la stabilité du climat; en un mot, toute notre Terre.

S.O.S..

Dans le monde, il y a plus d'1 milliard d'adultes qui souffrent de surpoids, dont au moins 300 millions sont obèses. On compte en France 5,9 millions d'obèses. Sur cette même planète, chaque minute, 15 personnes meurent de faim...

SALLE 4 : ÉNERGIE, ET SI ON CULTIVAIT NOTRE JARDIN ?

ENERGIE

Il importe de connaître son jardin pour mieux le cultiver. Ce que le patrimoine rural nous apprend le plus, c'est l'importance de la connaissance du milieu. Ce savoir était autrefois, à la fois intuitif, expérimental et acquis par transmission de générations en générations.

Le patrimoine rural offre maints exemples d'économies d'énergie. S'il n'est pas question de renoncer à l'accès à l'eau, l'électricité et autres services de nos sociétés occidentales en place depuis le début du XX^e siècle, il est cependant devenu urgent d'étudier les modes de vie d'hier pour mieux gérer ceux d'aujourd'hui.

Les matériaux naturels et locaux comme la terre ou le bois sont des matériaux à faible coût, et dont on connaît déjà les usages et avantages ; ces matériaux permettent des coûts de construction limités, ils favorisent les économies d'énergies grâce à leurs propriétés isothermes et calorifères et ils inspirent à nouveau les architectes contemporains.

Les énergies gratuites et illimitées que procure par exemple l'utilisation du vent ou du soleil sont des alternatives de plus en plus viables à la substitution des énergies fossiles. Charbon et pétrole ne peuvent se renouveler au rythme des besoins sans cesse croissants. Le stock est limité, le besoin illimité.

S.O.S..

Effet de la spécialisation et de la mondialisation de l'économie, le jean que vous trouvez dans votre hypermarché parcourt 27 700 km avant d'arriver dans les rayons !

PETITE HISTOIRE DE L'ÉNERGIE

L'utilisation de l'énergie par l'humanité remonte à la domestication du feu, dès la préhistoire. Il y a quelques milliers d'années, les premiers bateaux à voile font leur apparition, puis les roues à aube : l'homme apprend à maîtriser le vent et l'eau.

Jusqu'en 1800 environ, les besoins énergétiques des sociétés restent assurés quasiment totalement par les énergies renouvelables. Avec l'essor de la population, le bois comme

source d'énergie, est exploité de façon intensive. Les usines sont localisées le long des cours d'eau (énergie mécanique) et à proximité de forêts (chauffage et vapeur). Environ un quart des terres agricoles sont consacrées à la production de céréales pour les animaux de trait et de transports, ce qui en fait les premiers biocarburants !

C'est seulement au XIX^e siècle que l'utilisation des énergies fossiles (et fissile) se développe, d'abord avec le charbon, puis avec le pétrole au début du vingtième siècle et enfin le gaz et le nucléaire dans la seconde moitié du vingtième siècle.

Cette “révolution énergétique” liée à la révolution industrielle, fait exploser les besoins en énergie de nos sociétés. Malgré les chocs pétroliers de 1973, 1979 etc., cette consommation d'énergie ne fait que s'accroître.

S.O.S..

La consommation mondiale d'énergie est passée de 6 à 10,2 milliard de tonnes équivalent pétrole entre 1973 et 2002, soit une hausse de plus de 70%. En France, les émissions de gaz à effet de serre issus des transports ont augmenté de 20 % en 11 ans.

Si on additionnait tous les ordinateurs de France qu'on laisse en veille, cela représenterait la consommation électrique annuelle d'une ville de 1 200 000 habitants ! Chaque ordinateur en veille consomme de 84 à 840 kW par an.

[FRANCE] DU MOULIN À VENT À L'ÉOLIENNE

Le moulin permet d'écraser les céréales pour les transformer en farine. Il est actionné par l'eau dès l'Antiquité puis par le vent à partir du XI^e siècle. Il est l'ancêtre de l'éolienne. Cette énergie tient son nom d'Eole, dieu des vents et fils de Poséidon dans la mythologie grecque.

Une éolienne est un dispositif utilisant l'énergie du vent. Traditionnellement, les éoliennes étaient utilisées pour puiser l'eau au fond des puits. Elles étaient utilisées pour transformer l'énergie du vent en énergie mécanique. Aujourd'hui, lorsque l'on parle de l'éolienne, on pense davantage au dispositif qui sert à convertir l'énergie du

1, 4

SALLE 1 : COMMENT EN EST-ON ARRIVÉ LÀ ?

SPACE 1: HOW DID ALL THIS HAPPEN?

2

SALLE 3 : TOUJOURS PLUS

SPACE 3: ALWAYS MORE

3, 5

SALLE 2 : COMMENT AVONS-NOUS RÉAGI ?

SPACE 2: HOW ARE WE RE-ACTING?





6, 7
SALLE 5.2 : LE PAYSAGE EST DANS L'ASSIETTE
SPACE 5.2 : THE LANDSCAPE IS IN THE PLATE

8
SALLE 5.1 : RECYCLAGE ET ANTI-GASPI
SPACE 5.1 : RECYCLING AND ANTI-WASTAGE

9
SALLE 6 : SOLIDAIRES ET PAS SOLITAIRES
SPACE 6: TOGETHER AND NOT ALONE

century that are still functioning for their original purpose. The principal gain regarding energy and environment is the possibility of producing the houses on location without any transports harmful to environment. And besides, they can be built with mere muscle work.

If a newly produced timbered house gets enough insulation of the supportive logs of the bottom and the top and is equipped with windows of insulating glass, it will meet all the building

standards of today. Termoträ® or other locally produced insulation material should of course be used.

The timbered house is also easy to dismount and to erect again in a new place. It is recyclable!

Should a timbered house be left to dilapidate, it just falls into decay and returns to the circulation of nature without damaging consequences for the environment. TRANSLATION MS.

DON'T WASTE

SPACE 5: AND IF WE CULTIVATED OUR GARDEN?

1-RECYCLING AND ANTI-WASTE

RECYCLING AND ANTI-WASTE

Rural heritage equally conveys values, that one could qualify as "good sense attitudes": re-use, for example, objects from our daily life, repair them instead of throwing them away, recycling them when worn out. In rural culture, every object is taken to its natural end or it is transformed into another object, and so on, until its almost entire physical elimination. For example, dress material was formerly very expensive. Having a fine trousseau was a sign of richness and of quality for the young bride. The length of material was made into sheets. The worn sheet was mended. Over-worn, it became tea-towels, then rags, then nappies, then a basic ingredient for paper pulp. Working clothes were mended and repaired with saved pieces and thus worn to the thread. In Sweden, worn textile elements are transformed to produce a new primary product for other creations: bed-covers and carpets are made from this re-cycling. This domestic economy teaches us to forgo over-consumption and wastage, to refuse the paper handkerchief and the throw-away biro, to prefer the solid and re-utilizable. In Hungary, another kind of recycling appears with the re-utilization of traditional decorative motifs in Contemporary fashion.

A new situation, inspired by traditional rural culture, should thus allow a better understanding of daily gestures. Learning from the "elders" that things have a value as well as a price; to know that man can find fulfilment also in simplicity, and that it is often better to try to be than to have.

S.O.S.

The recycling of paper uses 60% less of energy and of water than the making of paper. The French do about 20 million machine-washes per day, and use 40kg of washing-powder and 10 kg dish-washing powder per year. Sufficient to destroy the eco-system of a pond of 6 hectares and of 1.5 metres in depth. TRANSLATION NBP.

[FRANCE] WASHING POWDER FROM ASHES

Washing powder is a liquid or solid mixture of products used for domestic or industrial washing. The cleaning action is notably assured by detergent products like soap.

In some countries, washing powder is still made from cinders and water, as in Europe and in America in bygone times. The quantities are approximate and the result depends on practice and the oral tradition. In the past, it was also made from plants such as the "saponaire".

Washing powder today comes in the form of powder, liquids, or tablets. They are mostly very polluting, and it would suffice to use old methods, adapting them to modern technologies, to diminish their polluting effect on the environment.

Indeed, washing powder remains in waste water and, even after treatment, is thrown out into Nature. Washing powders create immense pollution, by the presence of more or less unstable, toxic and residual molecules. Thus, for example, washing powders contains products derived from petrol which is a very polluting industry. The other components (colorings, preservatives, etc...) can also act brutally on the environment. TRANSLATION NBP.

[FRANCE] FROM SWADDLING CLOTHES TO DISPOSABLE NAPPIES

In Europe, for a long time babies were swaddled in pieces of cloth. The first examples date from Roman Antiquity. Swaddling was to avoid deformation. A first layer of bandages maintained the splints keeping the legs straight and hands open. Two other layers wrapped the baby keeping it warm. The ankles of the child were tied.

Until the beginning of the 20th century, in the North of France, the "pichou" kept the baby's legs very straight. It was a system of tight layers, made from old sheets and blankets, or new "wassingues" (floorcloth).

In the 20th century, layers become cotton nappies, fastened with big safety pins, pink or blues. The invention of disposable nappies dates from 1956. After a few trial years, rectangular disposable nappies are commercialized at the end of the sixties, under the name of Pampers. Today, disposable nappies dominate the market.

Disposable nappies are generally used from birth until the day when the child is "clean", around two and half years. Children generally used about 2000 nappies a year, representing a total of 4000 to 6000 nappies. Thus giving, on the scale of France: 3 billions of nappies, 5.6 millions of trees, 47000 tons of crude oil to produce 15200 tons of plastic.

Throw away nappies

Disposable nappies are essentially made of wood paste (chlorine whitened), plastic and several chemical products aimed at hiding smells, perfuming, absorbing liquids or changing them to gel. Each baby, before reaching the clean stage, uses about one ton of nappies. That represents as much rubbish (not compostable) finishing in the garbage.

Washable nappies

A washable nappy is made like a throw away, that fastens

EAT SEASONAL

vent en énergie électrique. L'énergie éolienne est une forme d'énergie renouvelable. Le vent fournit une énergie gratuite et illimitée qui est redécouverte aujourd'hui comme une des sources de substitution possibles aux énergies fossiles, dont on connaît la limitation des ressources.

DE L'ÉNERGIE SOLAIRE À LA CELLULE PHOTO-SENSIBLE

L'énergie solaire est l'énergie que dispense le soleil par son rayonnement, directement ou de manière diffuse à travers l'atmosphère. L'énergie solaire est à l'origine du cycle de l'eau, du vent et de la photosynthèse créée par le règne végétal, dont dépend le règne animal via les chaînes alimentaires. L'énergie solaire est donc à l'origine de toutes les énergies sur Terre à l'exception de l'énergie nucléaire, de la géothermie et de l'énergie marémotrice.

L'Homme utilise l'énergie solaire pour la transformer en d'autres formes d'énergie : énergie alimentaire, énergie thermique... et cela depuis l'Antiquité pour chauffer de l'eau ou pour la conservation des fruits par dessiccation.

Aujourd'hui, l' "énergie solaire" est souvent employée pour désigner l'électricité ou l'énergie thermique obtenue à partir de cette dernière.

Par exemple, l'énergie solaire photovoltaïque est l'électricité produite par transformation d'une partie du rayonnement solaire avec une cellule photovoltaïque. Antoine Becquerel fut, en 1839, à l'origine de la découverte de cette notion. Plusieurs cellules sont regroupées pour former une installation solaire chez un particulier ou dans une centrale solaire photovoltaïque.

[HONGRIE] LA CONSTRUCTION EN TERRE HIER ET AUJOURD'HUI

La construction en terre n'est pas une technologie nouvelle, presque 30% de la population mondiale vivant dans des maisons construites en terre. En raison des problèmes environnementaux, de l'augmentation continue de la population, et du besoin de logements bon marché et à rendement énergétique optimum, beaucoup ont reconsidéré les réalisations et les possibilités offertes par la construction traditionnelle en terre. Dans l'eco-village de Gyűrűfű trois

méthodes ont été employées pour construire des maisons d'argile et de paille. Le type le plus commun est le mur ourdi : la base est faite de briques et la terre humide est pressée entre deux planches de bois. Pour dresser les murs d'une maison de 100 mètres carrés, il faut compter environ 10 jours. Une autre méthode consiste à utiliser des briques d'argile et paille. Dans un troisième exemple l'intervalle de 50 cm entre deux constructions de bois est rempli d'argile légère. Les avantages des maisons d'argile sont nombreux : leur construction ne demande que peu d'énergie, elles peuvent être très bon marché quand la construction est faite collectivement, et la maison est confortable pour ses habitants car elle conserve très bien la chaleur, elle équilibre l'humidité intérieure en laissant l'air circuler convenablement et elle est efficace en terme d'insonorisation. Les inconvénients sont que les murs doivent être protégés de l'eau, pluie et humidité, et qu'il ne faut la construire que sur des terrains appropriés.

[SUÈDE] LA MAISON DE BOIS

En Suède, dès l'époque Viking (IXe siècle), on construit des maisons en bois. Les savoirs et savoir-faire artisanaux relatifs au travail du bois et aux différentes essences se transmettent et perdurent ainsi pendant des siècles. Dans les zones où les forêts de conifères sont dominantes, les maisons en bois structurent le paysage. La rudesse des hivers permet une grande qualité phytosanitaire des bois. Cette donnée climatique a joué en faveur de la conservation sur le territoire suédois de maisons en bois datant du XIII^e siècle. On peut parler d'une économie locale respectueuse de l'environnement par l'utilisation sur place des matériaux de construction. Les Suédois utilisaient comme énergie la force musculaire humaine pour bâtir leur maison et la force animale pour la traction et le transport du bois depuis la forêt voisine.

Aujourd'hui, une maison de bois dotée d'une isolation efficace du toit (solivages et poutres) et des ouvertures (portes et fenêtres) répond aux normes environnementales. Elle peut même plus facilement être déplacée ! Si elle est abandonnée, les structures en bois se dégradent naturellement et les matériaux réintègrent le cycle de la nature.

SALLE 5 : ET SI ON CULTIVAIT NOTRE JARDIN ?

1-RECYCAGE ET ANTI-GASPI

RECYCLAGE ET ANTI-GASPI

Le patrimoine rural véhicule également des valeurs, que l'on pourrait qualifier d' "attitudes de bon sens" : réutiliser, par exemple, les objets de notre quotidien, les réparer au lieu de les jeter, les recycler en fin de vie. Dans la culture rurale, tout objet est mené jusqu'à sa fin de vie ou il est alors transformé en un autre objet et ainsi de suite jusqu'à sa quasi élimination physique. Par exemple, le tissu était très coûteux autrefois. Avoir un joli trousseau était un signe de richesse et de qualité pour la jeune épouse. La pièce de tissu était transformée en draps. Le drap usé était rapiécé. Trop fragile, il devenait alors torchons, puis chiffon, puis linge puis matériau de base pour la pâte à papier. Les habits quotidiens étaient reprisés puis réparés avec des morceaux récupérés et ainsi utilisés jusqu'à la corde.

En Suède, les éléments textiles usagés sont transformés et produisent une nouvelle matière première pour une autre création : les couvre-lits et les tapis sont issus de ce recyclage.

Cette économie domestique nous apprend à renoncer à la surconsommation et au gaspillage, à refuser l'utilisation du mouchoir, du stylo jetables et préférer le réutilisable et le solide.

En Hongrie, une autre voie de recyclage se dessine avec la réutilisation des motifs décoratifs traditionnels dans la mode contemporaine.

Une nouvelle posture, inspirée de la culture rurale traditionnelle, devrait ainsi permettre de mieux appréhender les gestes du quotidien. Apprendre des "anciens" que les choses ont de la valeur en plus d'avoir un prix ; savoir que

with press buttons or scratches. Models vary to adapt to each baby and to the needs of each family. These washable nappies are often made from cotton (biological or not), from flannel, polyester, or hemp or bamboo. Above this textile nappy, a waterproof pants are added avoided dump.

There are also the “complete” washable nappies. These are in one piece, and do not need protection, because the outside is waterproof.

Disposable nappies : practical but at what price ?

- the price : comparing throw away nappies and washable nappies, the latter costs about two times less.

- the impact on the environment : one disposable nappy is used for a few hours then remains 200 to 500 years lying in the Earth. A cotton nappy may be used 200 times, then may become a rag and disintegrate totally in six months.

TRANSLATION NBP.

[FRANCE] GLEANING

Is gleaning fashionable, an anti-wastage practice, or simply a necessity for some ? Whatever the case, gleaning is a tradition in the agricultural and the maritime world. Already in the Middle Ages, many texts recount scenes of gleaning, but it is truly in the following centuries that this activity finds its meaning. Gleaning is controlled by law. The owner of the gleaned ground (field or coastal shore) may refuse entry, but respecting an old practice, he generally allows gleaners on his grounds, once his own harvest completed.

What is gleaning ?

Gleaning is collecting everything that farmers or other owners lies on his ground. Gleaning is authorized in daytime, with the agreement of the owner. Practised at night, the activity is considered as theft. The famous painting by Millet “The

gleaners”, gave its letters of nobility to this country activity which today has more and more followers ; in the fields, the shores or in urban markets.

Painting by Millet “The gleaners”

Painted in 1857, Jean-François Millet represented three women, among the poorest in the country, since obliged to glean to eat, thus illustrating the misery of the rural population and following the realist tradition, without sordidness. The three women portray the three movements of gleaning : leaning down, gathering, standing up. The work of these women is drudgery (bent back, poverty of the harvest), but their clothes are not rags. This poorness (and a certain social injustice) is accentuated by this appearance richness of the wheat harvest in the background. Millet represents a cloud of birds in the sky, ready too, to devour the forgotten grains, like the gleaners. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] AQUANAUTA – FOLK ART AND NATIONAL DESIGN

We cannot only recycle energy and resources but intellectual products as well. The designers of the group Aquanauta made something brand new in their 2006 collection called Pure Source: they coupled the motives and forms of Hungarian folk art with modern, astounding material and form combinations. Its presentation in Covent Garden. London was not only a huge success among lay fashion fans but also among representatives of the local fashion scene. The designers tried to use motives from each of the traditional Hungarian provinces. The final collection not only gave a new character and drive to Hungarian “haute couture” but the clothes re-interpreted such clichés from Hungarian folk art and tourism as the hussar, matyó embroidery or the “Miskajug”. TRANSLATION JT, AT, TR.

SPACE 5: AND IF WE CULTIVATED OUR GARDEN?

2-THE COUNTRYSIDE IS IN PLATE

THE COUNTRYSIDE IS IN THE PLATE

Rural heritage is multiple : landscapes, agricultural techniques, but also regional products and gastronomy. Indeed, the means of cultivating, of producing, of preparing, or even consuming food are the keys for understanding a region. The diversity of products is due to the immense variety of landscapes, of agriculture and of breeding. Thanks to the knowledge and the upkeep of this diversity we may fight against the uniformity and the poverty of tastes, embodied today in one word : “junk-food”.

Food brings into play behaviour patterns, methods of cultivation and of breeding, transformation techniques (food processing industry), the distribution process (transport, marketing). All these aspects have an impact both on our health and also on that of our global eco-system, our planet. To show in our behaviour a greater respect for eco-systems, we must re-invent rapid distribution, local and seasonal food, grouped purchasing, more support for lasting agriculture, and also the promotion and the upkeep of indigenous varieties and species. What we eat is cultivated in the countryside. “The landscape is in our plate”, from the coasts of the Atlantic to the “Grazing Land” pastures of Northern Europe, passing

through the oak groves of Hungary.

S.O.S.

Before arriving in our plates, beans imported by plane consume 10 times more energy than that necessary for locally produced beans. TRANSLATION NBP.

[FRANCE] CHEESE FROM AUVERGNE:

A SMALL SLICE OF LANDSCAPE IN OUR PLATE

At the heart of the Massif-Central, Auvergne is like a green island in the middle of France. Its contrasted landscape, made of generous curves and of bony summits, was, at first formed by volcanic eruptions, the melting of glaciers then by man and his livestock. The Auvergne is diverse.

In the domain of agriculture, this diversity is present in the production of cheese: forty kinds in all, of which five possess an AOC (Appellation of Controlled Origin). Their production seems very ancient. Little by little, it becomes more formal from the end of 18th century. Man has given them place names: of towns like the “fourme d’Ambert”, le “saint-nectaire” (name of a town and name of an evangelizing saint of Auvergne) or

c'est aussi dans une forme de simplicité que l'homme peut s'épanouir, et qu'il vaut mieux, parfois, chercher un plus d'être que d'avoir.

S.O.S..

Le recyclage du papier consomme 60 % d'énergie et d'eau en moins que la fabrication de papier.

Les Français font environ 20 millions de lessives par jour et utilisent 40 kg de lessive et 10 kg de poudre pour lave-vaisselle par an. De quoi tuer l'éco-système d'un étang de 6 hectares et de 1,5 mètre de profondeur.

[FRANCE] LA LESSIVE À LA CENDRE

La lessive est un mélange liquide ou solide de produits utilisés pour le lavage domestique ou industriel. L'action nettoyante est notamment assurée par des produits détersifs comme le savon.

Dans certains pays, la lessive se fait encore à base de cendres et d'eau, comme autrefois en Europe et en Amérique. Les quantités sont approximatives et les résultats viennent autant de la pratique que de l'enseignement par voie orale. Par le passé, elle était aussi fabriquée à base de plantes telles que la saponaire.

Les lessives aujourd'hui se présentent sous forme de poudres, de liquides ou de tablettes. Elles sont pour la plupart très polluantes, et il suffirait de s'inspirer des méthodes utilisées autrefois, en les adaptant aux technologies d'aujourd'hui, pour diminuer leur impact polluant sur l'environnement. En effet, les lessives se retrouvent dans les eaux usées, lesquelles, après un traitement en station d'épuration, sont libérées dans la nature.

Les lessives génèrent une importante pollution, de par la présence de molécules plus ou moins instables, toxiques et rémanentes : ainsi, par exemple, les lessives contiennent des produits dérivés du pétrole qui est une industrie très polluante. Les additifs annexes (colorants, conservateurs, etc.) peuvent aussi agir sur l'environnement.

[FRANCE] DES LANGES AUX COUCHES CULOTTES

En Europe, les bébés ont longtemps été emmaillotés dans des langes, composés d'un carré de tissu. Leur vie n'était d'ailleurs pas de tout repos... Les premières traces datent de la Rome Antique. L'emmaillotement devait éviter que le corps du bébé ne se déforme. Une première couche de langes et de bandelettes maintenait des attelles pour garder les jambes raides et les mains ouvertes. Deux autres bandes de langes enserraient le bébé et le tenaient au chaud. Les chevilles de l'enfant étaient liées.

Jusqu'au début du XX^e siècle, dans le nord de la France, le "pichou" gardait les jambes des bébés bien droites. C'était un système de langes serrées, confectionnées avec des draps et des couvertures usagés, voire des "wassingues" neuves (serpillières).

Au XX^e siècle, les langes deviennent couches-culottes de coton, qu'on attachait avec de grosses épingles roses ou bleues. L'invention des couches-culottes jetables date de 1956. Après quelques années d'expérimentation, des couches-culottes jetables en forme de rectangles sont commercialisées à la fin des années 60, sous le nom de Pampers. Aujourd'hui les couches jetables se sont imposées sur le marché.

Les couches culottes sont généralement utilisées dès la naissance jusqu'au jour où l'enfant est "propre" soit environ 2 ans et demi. Les enfants utilisent généralement environ 2000 couches par an, ce qui représente donc un total de 4000 à 6000 couches. Ce qui donne environ chaque année,

à l'échelle de la France : 3 Milliards de couches, 5,6 millions d'arbres, 47000 tonnes de pétrole brut pour produire 15200 tonnes de plastique.

Couches jetables

Les couche-culotte jetables sont composées essentiellement de pâte à bois (blanchie au chlore), de plastique et de divers produits chimiques dont le but est de camoufler les odeurs, de parfumer, d'absorber les liquides ou les transformer en gel. Chaque bébé, avant d'atteindre le stade de la propreté, utilise environ une tonne de couches-culottes. Cela représente autant de déchets (non compostable) qui finissent à la poubelle.

Couches lavables

Une couche lavable est une couche formée comme une jetable, que l'on ferme grâce à des boutons pressions ou des velcros. Les modèles varient pour s'adapter à chaque bébé et aux besoins de chaque famille.

Ces couches lavables sont fabriquées le plus souvent à partir de coton (bio ou non), de flanelle, de polyester ou encore de chanvre ou bambou. Au dessus de cette couche en tissu, on ajoute une culotte de protection imperméable, qui permet ainsi l'absence de fuites.

Il existe aussi des couches lavables dites "intégrales". Ces couches sont en une partie, et n'ont pas besoin de culotte de protection, car la partie extérieure de ces couches est imperméable.

Les couches jetables : pratiques mais à quel prix ?

- le prix : si l'on compare les systèmes couches jetables et couches lavables, les couches lavables reviennent environ 2 fois moins cher.

- l'impact sur l'environnement : une seule couche jetable joue son rôle quelques heures puis subsiste 200 à 500 ans sous terre. Une couche en coton s'utilise 200 fois, puis peut servir de chiffon et se décomposer totalement en 6 mois.

[FRANCE] LE GLANAGE

Glaner serait-il devenu à la mode, une pratique anti-gaspi ou tout simplement une nécessité pour certains ? Quoi qu'il en soit le glanage est une tradition dans le monde agricole comme maritime. Déjà au Moyen-Age de nombreux textes relatent des scènes de glanage, mais c'est véritablement aux siècles suivants que cette activité prend tout son sens. Le glanage est régi par la loi. Le propriétaire du terrain glané (champ ou grève sur le littoral) peut refuser le droit d'entrée, mais, respectant une pratique coutumière, il permet en général aux glaneurs de se servir sur ses terres (une fois son ramassage terminé).

Qu'est-ce que "glaner" ?

Glaner, c'est ramasser tout ce que l'agriculteur ou quelconque propriétaire laisse sur son terrain. L'activité de glanage est autorisée le jour, avec l'autorisation du propriétaire des lieux. Pratiquée de nuit, l'activité est considérée comme du vol. Le célèbre tableau de Millet "Des glaneuses", a rendu une part de noblesse à cette activité champêtre et qui de nos jours fait de plus en plus d'adeptes ; dans les champs, les littoraux ou encore en milieu urbain tels que les marchés.

Tableau de Millet, "Des glaneuses"

Peint en 1857, Jean-François Millet a représenté trois femmes, parmi les plus pauvres de la campagne, puisque contraintes de glaner pour manger, et illustre ainsi la misère de la population rurale en s'inscrivant dans la veine réaliste, sans misérabilisme. Les trois femmes figurent les trois gestes du

of a department such as the “cantal”. Some are imposing by their size, not to impress the client, as a marketing advantage, but simply for practical reasons. All are made daily, just after milking. The “cantal” or the “salers” (both cylindrical cheeses of a diameter of almost 40 cm being 45 kgs) are made in high summer pastures, at more than 1000 metres of altitude. Their size was originally due to transport problems between the farms and the “burons” (small mountain workshops).

The Auvergne, a huge plate of cheese ? As announced in a 1970's advertisement. Without doubt, but also, a land shaped by man and the transmission of his know-how.

Anne Chanonat, Musée Régional d'Auvergne (Regional Museum of Auvergne), Riom. TRANSLATION NBP.

[SWEDEN] NATURAL PASTURES

As late as a hundred years ago the forest, the woodland outside the farmland, was the main resource of pasture for the cattle. Traditional native breeds – cows, sheep, goats and horses – made good use of the nourishment there was. They often moved over vast areas while grazing, eating what favoured them most. Both physically and mentally they were well equipped to manage on their own.

Thanks to their great ability to move, their possibility to choose the best suitable grazing plants but also thanks to their genetic constitution, the animals provided meat reminding that of game as to protein and healthy cholesterol. The milk was fat and rich in nutritious substance, easy to make into cheese, to churn and to use for making thick milk.

At the end of the 19th century the forest pasture began to an increasing extent to be replaced by enclosed pastures and an increased use of concentrated fodder. The aim was to get high-producing milking animals and fast-growing meat to replace the native breeds. The result was among other things a much larger volume of milk per cow, but it had an inferior ability to curdle and the meat was fatter but with less good cholesterol. The new breeds were not suitable for grazing in the woodland and the need for fertilizers in the production of cattle food increased.

The high quality of milk and meat from animals feeding on forage from natural pastures and hay fields is well-known today. So are the specific qualities of the traditional native breeds. There is a bigger demand for meat from animals grazing in natural pastures than can be supplied. As for milk products, it is even more difficult. It is a dynamic sector still growing. TRANSLATION MS.

[SWEDEN] TÄTMJÖLK PINGUICULA : FERMENTED MILK.

From Carl von Linné's Flora Lapponica, 1737:

“(…) some fresh just picked Pinguicula leaves, of any kind, are put in a sieve and the milk still warm from the cow is poured over it. After having soon been sifted, it is left a day or two to turn sour while it acquires much more viscosity and firmness; whey does not separate as is the usual case. Hereby the milk becomes highly delicious despite a reduction of cream. Once such milk has been prepared, there is no need for new leaves to make more, since one only has to mix half a spoonful of the earlier milk with new milk. The new milk thereby acquires similar quality and power to transform, like yeast, more new milk. Even if such transformation is continued endlessly, the last milk obtained seems not in the least to have diminished in power.” TRANSLATION MS.

[FRANCE] THE HARVEST OF SALT

On the Atlantic Coast, the salterns and their complex hydraulic

network were built in medieval times and subsequently maintained by the hand of man. They are called “sauniers” (workers who collect salt) from Ile de Ré to Ile de Noirmoutier or “paludiers” in the region of Guerande.

After the abandon of the 1970's, young people came to the salt activity in connection with tourism and the will to harvest quality agricultural products. They thus renew with tradition by perpetuating the techniques of the past, in a secular landscape, without a tree, situated on the coast under the sea-level.

Harvesting activity is seasonal, in summer. Sunshine and wind are needed, but not rain. Their know-how resides in the management of the water in the different basins of the salterns permitting the process of evaporation and of crystallization. In the heart of the saltern, in the crystallization place, two kinds of salt are harvested: a naturally fine salt which floats on the water surface called “fleur de sel”, used in cooking and the heavy salt which rests on the clay bed, used for salting meat.

– Sophie Normand-Collignon, Ethnologist. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] CULTURE IN THE SINKABLE PLAINS: USE OF THE FISH PASSES

These days the ‘gallery forests’ around Tisza keep one of the last floodplains of Europe. Nagykörű, a settlement somewhere in the middle of the Tisza area, got to grips with the same troubles as the other similar settlements. After regulating the river, they had either too much or too little water: floods, inland waters and droughts followed each other. A plan was made to solve the problem (Land Management Program for Nagykörű) and it also targeted the restoration of notch usage. The aim was to use the landscape's original characteristics to connect the protection of nature with a management system. Notches were small carved ways in mounds along the river, where the water could leave the bed and withdraw. The constantly well-kept, deepened and cleared notch in the floodplain makes possible several kinds of farming: growing hay, fruits, willow and fishing. During river regulation small, so called ‘cubik holes’ remained where earth was dug to build barriers. The holes called ‘fish cradle’ and ‘fish cemetery’ became connected with a system built in 2001. This made it possible to control simultaneously the water level and fishing possibilities. The canal system diverts water that is left from the floods into the Tisza across a flood gate. At the end of summer or in autumn, when the fish offspring is strong enough, the bigger ones are caught in the leading canal while the others can make it into the River Tisza. TRANSLATION JT, AT, TR.

[HUNGARY] THE MANGALICA PIG

After driving out the Turkish from Hungary only a few porcine was left in the areas of the Muslim subjection. The Hungarian Bakony pig completely disappeared until the mid 1840s, but the breeding of mangalica by crossbreeding the Serbian Sumadia was already flourishing. Mangalica pigs grow up slowly, are premature and very prolific (usually breeding 5-6 piglets) and they bear well and at the same time require outer keeping. They were kept free in the forests where they ate acorns. The stores were decimated at the end of 19th century because of the destruction of forests, the smaller need for fatty porcine and the pestilence: the mangalica became an endangered species by 1960. Thanks to the genetic banks the further breeding of mangalica became possible. The mangalica had more and more international success because of its good quality meat, which is also an ingredient for the world famous Spanish Serrano ham. The mangalica sausage

glanage : se baisser, ramasser, se relever. Le travail de ces femmes est pénible (courbure du dos, maigreur de la récolte), mais leurs vêtements ne sont pas des haillons. Cette pauvreté (et une certaine fracture sociale) est accentuée par l'apparente richesse de la récolte de blé en arrière plan. Millet représente dans le ciel une nuée d'oiseaux, prêts eux aussi à picorer les grains oubliés, à l'instar des glaneuses.

[HONGRIE] AQUANAUTA – ART POPULAIRE ET DESIGN NATIONAL

Nous pouvons non seulement recycler l'énergie et les ressources disponibles mais aussi les produits intellectuels.

Les concepteurs du groupe Aquanauta ont créé et innové dans leur collection 2006 appelée "Pure Source": ils ont associé les motifs de l'art populaire hongrois à des tissus modernes dans des combinaisons de formes saisissantes. La présentation de la collection à Covent Garden à Londres a été un succès énorme parmi les amateurs et les professionnels de la mode. Les créateurs ont essayé d'employer des motifs traditionnels de chacune des provinces hongroises. La collection finale a donné un nouveau caractère et un dynamisme à la "haute couture" hongroise ; les vêtements ont aussi permis la réinterprétation de clichés de l'art populaire et du tourisme hongrois comme le hussard, la broderie matyó ou la cruche "Miska".

SALLE 5 : ET SI ON CULTIVAIT NOTRE JARDIN ?

2-LE PAYSAGE EST DANS L'ASSIETTE

LE PAYSAGE EST DANS L'ASSIETTE

Le patrimoine rural est multiple : paysages, techniques agricoles, mais aussi produits de terroir et gastronomie. En effet, les modes de cultures, de production, de préparation, ou encore de consommation des aliments sont des clefs de compréhension d'un territoire. La diversité des produits est due à l'immense variété des paysages, de l'agriculture et de l'élevage. C'est grâce à la connaissance et à l'entretien de cette diversité que l'on peut lutter contre l'uniformisation et l'appauvrissement des goûts, incarnés aujourd'hui par un mot : la "malbouffe".

L'alimentation met en jeu à la fois des comportements, des modes de culture et d'élevage, des techniques de transformation (industrie agro-alimentaire), des processus de distribution (transports, mise en vente). Tous ces aspects ont une incidence à la fois sur notre santé mais aussi sur celle de notre écosystème global, notre planète.

Pour modifier nos comportements vers un meilleur respect des écosystèmes, il faut réinventer des circuits courts, une alimentation locale et de saison, des groupements d'achats, un soutien à une agriculture durable, la valorisation et le maintien des variétés et espèces indigènes, etc.

C'est dans le paysage que se cultive ce que nous mangeons. "Le paysage est dans notre assiette", des bords de l'Atlantique aux pâturages du "Grazing Land" du Nord de l'Europe, en passant par les chênaies de Hongrie.

S.O.S..

Avant d'arriver dans nos assiettes, les haricots importés par avion consomment une énergie 10 fois supérieure à celle nécessaire aux haricots produits localement.

[FRANCE] FROMAGES D'Auvergne :

UN PETIT MORCEAU DE PAYSAGE DANS L'ASSIETTE

Au cœur du Massif central, l'Auvergne est une sorte d'île verte au milieu de la France. Son relief contrasté, fait de courbes généreuses ou de sommets décharnés, a d'abord été façonné par les éruptions volcaniques, la fonte de glaciers puis par les hommes et leur bétail. L'Auvergne est multiple.

Dans le domaine de l'agriculture, cette diversité se retrouve à travers la production des fromages : une quarantaine en tout, dont cinq possédant une AOC (appellation d'origine contrôlée). Leur fabrication semble très ancienne. Elle se formalise peu

à peu à partir de la fin du XVIII^e siècle. Les hommes leurs ont donné des noms de lieux : de villes comme la fourme d'Ambert, le saint-nectaire (nom d'une ville et nom d'un saint évangelisateur de l'Auvergne) ou de département comme le cantal. Certains sont impressionnants par leur taille, non pas pour épater le client, comme atout de marketing, mais tout simplement pour des raisons pratiques. Tous sont fabriqués quotidiennement, juste après la traite. Le cantal ou le salers (fromages cylindriques d'un diamètre approchant les 40 cm soit 45 kg) sont fabriqués dans les hautes terres d'estive, à plus de 1000 mètres d'altitude. Leur taille n'est originellement due qu'à la difficulté de transport entre les fermes et les burons (petits ateliers de montagne).

L'Auvergne, grand plateau de fromage ? Comme l'annonçait une publicité dans les années 1970. Sans doute, mais aussi, terre façonnée par des hommes et la transmission de leurs savoir-faire.

– Anne Chanonat, Musée Régional d'Auvergne – Riom.

[SUÈDE] PÂTURAGES NATURELS

Il y a cent ans la forêt, espace non cultivé, était encore la principale ressource de pâturage du bétail. Les animaux de races locales – vaches, moutons, chèvres et chevaux – assimilaient très bien la nourriture des pâturages. Ils se déplaçaient sur de grandes surfaces en mangeant ce dont ils avaient besoin. Autonomes physiquement et mentalement, et très mobiles, ces animaux robustes donnaient une viande semblable à celle du gibier, riche en protéines et en bon cholestérol. Le riche lait des vaches était facile à cailler, à barater et à servir de base pour fabriquer du lait caillé filant.

A partir de la fin du 19^e siècle, le pâturage en forêt fut de plus en plus remplacé par des enclos de pâture et l'usage de pâtures intenses augmentait. Les nouvelles races de vaches utilisées étaient à la fois des races laitières produisant de la viande en grande quantité. Ces bêtes remplacèrent progressivement les races traditionnelles. Il en résulta, par exemple, un bien plus grand volume de lait produit par vache, mais ce lait se caillait moins bien et la viande, plus grasse, avait moins de bon cholestérol. Les nouvelles races n'étaient pas adaptées aux pâturages naturels et le besoin d'engrais chimique augmentait sans cesse pour produire toujours davantage de fourrage.

L'excellente qualité de la viande et du lait des races

of the Rendek family from the Kiskunság is now also protected by the SLOW FOOD movement. People who prefer bio food also like mangalica for its dark, good quality meat and for the fact that it is kept free outside. The meat of the mangalica contains less water than that of pigs which are kept inside. Worth mentioning are the vitamins and minerals it contains and that it has less unsaturated fat. TRANSLATION JT, AT, TR.

[HUNGARY] MARIGOLD, POTATO, CABBAGE, NETTLE

Cabbage Brassica oleracea

Cabbage has a good impact on the digestive system, it helps to restore intestinal flora. Raw cabbage juice speeds up the process of recovering from gastric or duodenum ulcer and it protects the mucous and gastric membrane. In folk therapy it is used for curing catarrh and to treat pimples and minor wounds. Its supposed antioxidant content slows down the imbibition of carcinogenic substances. Young mothers with breast inflammation were also advised to use cabbage soup fermentation. HINT! Palate inflammation can be treated with cabbage juice!

Potato Solanum tuberosum L.

Potato is an essential food for us because of the carbohydrate it contains, being one of the most important sources of energy. It contains a lot of protein and minerals (potassium, calcium, iron, phosphorus), vitamin B and C. The fiber of potato also helps digestion. Folk therapy advises to use the juice of it to treat gastric ulcer and to drink tea made of it – it must be consumed for no more than 2 weeks – to strengthen the body's resistance. Raw potato can be used to treat skin mutation. It is also known as a cosmetic, it refreshes the skin as raw fermentation and it whitens the skin when cooked together with milk. HINT! Raw potato juice can be used against sour stomach!

Marigold Calendula officinalis

Marigold is excellent for treating gall bladder inflammation, spasm and is also a good disinfectant. Used also in case of stomach or bladder catarrh, inflammation of varicose vein or mucous membrane, leg fester, eczema, wounds and bee stings. The cosmetic industry likes to use it as an ingredient for cream ointment, just like homoeopathy does. HINT! Ointments made of marigold are perfect against pain caused by sunburn and pimples.

Nettle Urtica dioica

There are numerous possibilities to use its leaves and shoots for herbal infusion: it is excellent as a general corroborant, it has also blood-cleansing and water purgative effects. Moreover, it can be used against bladder catarrh, rheumatics, gout, cutaneous disease, fall of hair, rise in blood-pressure and gastritis. Many drink nettle tea during spring as part of blood-cleansing cures since it washes out urinary sand and stones, though these may be prevented and treated. Use it in bath water for rheumatics or as fermentation for rash (eczema). It contains silica that strengthens connective tissues, nails, and hair bulbs. HINT! Washing your head with nettle-water is good to prevent fall of hair, dandruff and greasy hair. TRANSLATION JT, AT, TR.

[HUNGARY] COMPOST

Nature-friendly gardening starts with the improvement and sustenance of the ground's productivity. Compost is the world's oldest and most natural ground improver. One-third of domestic waste is organic (cut grass and plants, pieces of vegetables and fruit, kitchen trash) of which fertilizer can easily be made for our indoor and outdoor plants. Cut and piled up in the shadows under a layer of ground these "green goodies" turn into compost quickly in the summer heat. Compost saves a lot of money, too, since one has to buy less fertilizer and use less the trash containers. TRANSLATION JT, AT, TR.

BE TOGETHER

SPACE 6: TOGETHER AND NOT ALONE

TOGETHER AND NOT ALONE

Through the diversity of rural know-how is expressed the vivacity of the populations living in the countryside. It is with this latter aspect, the living and the human, that we conclude this exhibition. Rural societies in former times maintained much deeper social ties than today. Some of the socio-economic systems present in bygone rural societies may inspire less individualistic life styles; for example the Kaláka in Hungary may be adapted to today's needs. A sociability to be re-invented, notably taking into account the individualism of our societies, the new networks of communication, and

"The little, the very little that we can do, we must do all the same." – Théodore Monod.

also the cultural and associative networks. More widely, this territorial solidarity is also expressed through the upkeep of public services which revitalize rural territories and help to

fight against their isolation and their depopulation.

It is not a question of idealizing community life styles, but of taking inspiration from them to overcome loneliness, even in urban surroundings, or the abandon of certain rural zones. "Think global, act local" is without doubt the concluding message, to be understood in the light of the 11 messages which punctuate the exhibition. TRANSLATION NBP.

[HUNGARY] THE "KALÁKA"

In the traditional Hungarian peasant communities the family assets included not only the land and working tools but also the neighbours, friends and relatives. The network of relationships that had to be continuously taken care of for it could be effectively mobilized when something extraordinary broke the usual ways of everyday life. Kaláka is a kind of joint/social work,

traditionnelles, se nourrissant du fourrage des pâturages naturels, est aujourd'hui reconnue pour ses qualités spécifiques. A présent, la demande de viande des animaux de pâturages naturels est bien supérieure à l'offre. Les produits laitiers traditionnels sont en cours de redécouverte, et offre à nouveau des débouchés intéressants.

[SUÈDE] TÄTMJÖLK À L'HERBE CAILLE-LAIT, PINGUICULA

Le tätmjök est une sorte de yoghourt au lait fermenté fabriqué à partir d'une plante appelée Pinguicula dont le nom commun et explicite est Herbe caille-lait : elle est utilisée, notamment dans les pays scandinaves mais également dans les Alpes italiennes, comme présure végétale pour cailler le lait des chèvres, des brebis ou encore des vaches.

Pinguicula est une plante carnivore, dont les enzymes détruisent les protéines de lait et le rendent épais.

Selon une croyance populaire, il se disait autrefois qu'il était interdit de préparer le tätmjök lorsqu'il faisait orage...

Recette du tätmjök selon Carl von Linné, extrait de Flora Lapponica, 1737 :

"(...) quelques feuilles fraîchement cueillies de Pinguicula sont déposées dans un filtre et le lait encore tiède que l'on vient de traire est versé dessus. Après l'avoir filtré, on le laisse de côté un ou deux jours pour le faire cailler et pendant ce temps il devient bien plus compact. Le babeurre ne s'en sépare pas comme d'ordinaire. Par ce procédé on obtient un lait au goût tout à fait délicieux bien que la crème ait diminué. Une fois préparé ce lait suffit pour en faire d'autres sans devoir se procurer de nouvelles feuilles. On prend une demi-cuillerée du premier lait et son mélange avec du lait nouveau permet d'obtenir alors une qualité semblable avec, comme une levure, les mêmes propriétés de transformer, encore du lait. Même si cette transformation se poursuit indéfiniment, le dernier lait obtenu ne paraît pas avoir perdu sa force."

[FRANCE] LA RÉCOLTE DU SEL

Sur la façade Atlantique, des marais salants et leur réseau hydraulique complexe ont été construits dès l'époque médiévale et par la suite entretenus par la main des hommes. Ils sont appelés sauniers de l'île de Ré à celle de Noirmoutier ou paludiers dans la région guérandaise.

Après la déprise des années 1970, des jeunes sont venus vers l'activité salicole en lien avec le tourisme et avec la volonté de récolter des produits agricoles de qualité. Ils renouent ainsi avec la tradition en perpétuant des gestes du passé, dans un paysage séculaire, sans arbre, situé à proximité et sous le niveau de la mer.

L'activité de récolte est saisonnière, à l'été. Il faut du soleil, du vent, pas de pluie. Leur savoir-faire réside dans la gestion de l'eau des différents bassins du marais salant afin que les processus d'évaporation et de cristallisation se déroulent.

Au cœur du marais salant, dans le cristalliseur, deux types de sel sont récoltés : un sel naturellement fin qui flotte à la surface de l'eau appelé la fleur de sel, utilisé en cuisine et le gros sel qui repose sur le fond d'argile, utilisé pour les salaisons.

– Sophie Normand-Collignon, Ethnologue.

[HONGRIE] CULTURE DES PLAINES INONDABLES : L'USAGE DES PERCÉES

Aujourd'hui, les réserves naturelles forestières près de la rivière Tisza constitue une des dernières zones inondables de l'Europe. Nagykörű, une agglomération située dans la région de Tisza, a fait face aux mêmes problèmes que bien d'autres

agglomérations. Après la "domestication" du fleuve, ils ont eu ou trop ou pas assez d'eau : les inondations et les sécheresses se sont succédées. Un plan a été conçu pour résoudre le problème (programme de gestion des terres de Nagykörű) qui visait la restauration du système de chenaux. Le but était d'utiliser la topographie d'origine pour lier la protection de la nature à un système de gestion de la rivière. Ces chenaux étaient creusés dans les berges du fleuve, permettant à l'eau de circuler librement et de se retirer. Les chenaux constamment entretenus, creusés et dégagés rendaient possible plusieurs formes d'agriculture : fourrage, arboriculture fruitière, culture des saules et pêche. Lors des travaux de régulation de la rivière, l'extraction de la terre utilisée pour construire des digues avait laissé des petits "trous carrés. Les trous appelés "berceau à poissons" ou "cimetière à poissons" sont maintenant liés à un système établi en 2001. Ce système permet à la fois de contrôler le niveau d'eau de la rivière mais aussi ses ressources halieutiques et la pêche. Le système de chenaux détourne l'eau des inondations par des vannes dans la Tisza. À la fin de l'été ou en automne, quand les petits poissons sont suffisamment développés, les poissons les plus grands sont capturés dans le canal principal tandis que les autres arrivent jusqu'au fleuve Tisza.

[HONGRIE] LE COCHON MANGALICA

Après le départ des Turcs de Hongrie, il ne restait seulement que quelques cochons dans les régions occupées par les musulmans. Le porc hongrois Bakony a complètement disparu vers 1840, mais l'élevage du Mangalica s'est développé par croisement avec le cochon serbe Sumadia. Les cochons Mangalica avaient une croissance lente, étaient très prolifiques (habituellement 5-6 porcelets par portée) avec peu d'accidents à la naissance. Ils étaient élevés en plein air, librement dans la forêt où ils se nourrissaient des glands. Les cochons ont été décimés à la fin du XIX^e siècle à cause de la déforestation, de la diminution des besoins en cochons gras et de la peste porcine: le mangalica est devenu une espèce en voie de disparition en 1960. Grâce aux banques génétiques, l'élevage du mangalica est redevenu possible. Le mangalica a eu un succès international de plus en plus important grâce à la qualité de sa viande, étant par ailleurs utilisé pour le célèbre jambon espagnol Serrano. La saucisse de mangalica de la famille Rendek de Kiskunság est maintenant également protégée par le mouvement "Slow Food". Les gens qui préfèrent la nourriture biologique apprécient le mangalica pour sa viande foncée de qualité et parce qu'il est élevé en plein air. La viande du mangalica contient moins d'eau que ceux qui sont élevés à en batteries. Il est intéressant de mentionner qu'il est riche en vitamines et minéraux et qu'il contient très peu de graisse insaturée.

[HONGRIE] SOUCI, POMME DE TERRE, CHOU, ORTIE

Chou

Le chou est excellent pour faciliter le système digestif et aide à reconstituer la flore intestinale. Le jus de chou cru accélère le processus de guérison de l'ulcère gastrique ou du duodénum et il protège la membrane muqueuse et gastrique. Dans la thérapie populaire, on l'utilise pour guérir les catarrhes et pour traiter des boutons et des blessures mineures. Son contenu antioxydant supposé ralentit l'absorption de substances cancérigènes. On conseillait aux jeunes mères allaitantes de consommer de la soupe de chou fermentée. CONSEIL ! L'inflammation du palais peut être traitée avec du jus de chou !

where the members of the community do work for each other based on favour or mutuality: they work together and usually it is with some kind of entertainment. The most common events for kaláka are reaping, harvesting or weaving. When it comes to the “friendly agreements” of the kaláka, good faith is the only guarantee. The baths of Székelyföld that are rich in minerals are being renovated since 2001 in kaláka. It was organized with the participation of land architects, wayfarer architects, university students, teachers and local village people. Its aim is that participants learn from each other how to re-create our heritage from our own efforts and with the help of the community, and how to make use of it to preserve human values, too. TRANSLATION JT, AT, TR.

*“We must all learn to live together as brothers – or we will perish together as fools”
– Martin Luther King, March 31, 1968.*

[SUÈDE] FIDDLERS' RALLIES

The first fiddlers' rallies were arranged as competitions in the beginning of the last century. One of the big rallies is that of Delsbo. The Delsbo rally is also the oldest of those still being arranged – it was 100 years old in 2008.

A special form of spontaneously improvised music is born as the fiddlers meet outside the stage, out in “the bushes”. That form of playing is therefore called “buskspel” (bush-playing), where anyone from two fiddlers to big associations can play together. Some one or some people play a well-known tune and the others join in by improvising second parts. Together they create a moment of joy for themselves as well as for the audience. TRANSLATION MS.

ENJOY YOUR LIFE

[FRANCE] THE “SOCIETIES OF GASCONY”

The people of the Landes (included Gironde Landes) for several years now are experiencing a recomposing of social rapports in their largest meaning (neo-rural populations, cultural equipments, contractual politics, associative actions etc...).

The Societies remain, notably through this action of the Federation of Societies of Gascony, important places of local sociability, brought to play an important role in territorial development.

Born at the end of the Revolution, these high places of village politics knew their peak with the Third Republic. Two privileged themes emerge from the history of the Societies : the creation of a social space reserved for men and the development of a politic conscience, the societies were often the object of clashes between Republicans and Clergymen.

Through their evolution, the new rapport that they establish with the municipalities and associations, “touristic products” of which they become the actors, the Societies are the reflection of a real social restructuration. They represent

“indicators” of the social rebuilding underway in High Lande. TRANSLATION NBP.

[FRANCE] LOCAL SERVICES IN RURAL AREAS

In the rural world, the notion of local amenities covers a certain number of activities, concerning local shops (greengrocers, bakeries...) as well as local services (doctors, post-office, post-man...).

The Mail Service symbolizes the notion of public service, notably because it is with the mail-man that the rural inhabitants has the most regular contact, this civil servant linking isolated individuals with the outside world. The upkeep of the postal services is, because of growing privatization,

at the heart of conflicts related to the survival of public services in under-populated isolated rural areas. The disappearance of the services could have dramatic consequences with

the neglect of gigantic territories.

Today, local services tend to disappear and move towards urban and semi-rural zones more attractive because essential activities and populations are concentrated there. The most isolated rural people must turn to individual transports more and more costly over longer and longer distances. The upkeep of a minimum of local services is often vital for rural municipalities confronted, otherwise, with a drain of young people towards urban zones, and the ageing of an older remaining population more and more dependant. The preservation of local services is the guarantee of the survival of numerous rural areas. TRANSLATION NBP.

DEFINITIONS

Rural policy

This idea was created in late 80's and the early 90's, when the Common Agriculture Policy needed reform. The Mac Sharry concept pointed out that the development of rural areas depends on not only the agricultural sector but all the rural economy and society as well. The rural policy means realising the rural development concept as a complex process.

Rural development is a deliberate process of sustained and sustainable economic, social, political, cultural and environmental change, designed to improve the quality of life of the local population in rural areas.

Subsidiarity

As we can read in the Cork Declaration 1996:

“Given the diversity of the Union's rural areas, rural development policy must follow the principle of subsidiarity. It must be as decentralised as possible and based on partnership and co-operation between all levels concerned (local, regional, national and European). The emphasis must be on participation and a ‘bottom up’ approach, which harnesses the creativity and solidarity of rural communities. Rural development must be local and community-driven within a coherent European framework.” TRANSLATION JT, AT, TR.

PS: THERE IS NO FATALITY, THE WORLD

OF TOMORROW WILL BE AS WE MAKE IT.

Pomme de terre

La pomme de terre est un aliment essentiel pour nous à cause de l'hydrate de carbone qu'elle contient, une des sources importante d'énergie. Elle contient beaucoup de protéines, de minéraux (potassium, calcium, fer, phosphore), de la vitamine B et C. La fibre de la pomme de terre aide également à la digestion. La médecine populaire conseille d'employer le jus de pomme de terre pour traiter l'ulcère gastrique et de la boire en tisane - elle ne doit pas être consommée pendant plus de 2 semaines - pour renforcer la résistance du corps. La pomme de terre crue peut être employée pour traiter la peau. Elle est également connue comme produit de beauté ; elle régénère la peau, la pomme de terre est utilisée crue et en cours de fermentation ; et elle blanchit la peau quand elle est cuite avec du lait. CONSEIL ! Le jus de pomme de terre crue peut être employé contre les aigreurs d'estomac !

Souci

Le souci est excellent pour traiter l'inflammation de la vésicule biliaire, les spasmes, et c'est aussi un bon désinfectant. Le souci est utilisé également en cas de catarrhe de vessie ou d'estomac, d'inflammation des varices ou des muqueuses, d'abcès aux jambes, d'eczéma, de blessures et de piqûres d'abeille. L'industrie cosmétique l'emploie comme ingrédient pour les crèmes et les onguents, tout comme l'homéopathie. CONSEIL ! Les onguents à base de souci sont parfaits contre la douleur provoquée par les coups de soleil et les boutons.

Ortie

Il existe de nombreuses manières d'utiliser les feuilles et

pousses d'orties comme infusion: elle est excellente en tant que corroborant général, elle purifie le sang, et l'eau à l'ortie a des effets purgatifs. D'ailleurs, elle peut être employée contre le catarrhe de la vessie, les rhumatismes, la goutte, les maladies cutanées, la chute des cheveux, l'élévation de la pression sanguine et les gastrites. Boire beaucoup de tisanes d'ortie pendant le printemps contribue au nettoyage sanguin puisqu'elle efface les caillots de la vessie, ceux-ci peuvent être ainsi préventivement traités. Employez l'ortie également dans l'eau du bain en cas de rhumatisme ou en cas d'éruption d'eczéma. L'ortie contient de la silice qui renforce les tissus conjonctifs, les ongles, et les bulbes des cheveux. CONSEIL ! Le lavage de la tête avec de l'eau à l'ortie est bon pour empêcher la chute des cheveux, les pellicules et les cheveux gras.

[HONGRIE] COMPOST

La pratique verte du jardinage commence par l'amélioration et l'enrichissement du sol pour augmenter sa productivité. Le compost est la méthode la plus ancienne et la plus naturelle pour enrichir le sol. Un tiers des déchets domestiques est organique (herbe et plantes coupées, détritiques des légumes et des fruits, déchets de cuisine) ainsi l'engrais obtenu peut facilement être fabriqué pour nos plantations d'intérieur et d'extérieur. Tous ces ingrédients sont coupés et empilés à l'ombre et sous une couche de terre, et se transformeront rapidement en compost avec la chaleur de l'été. Le compost est économique puisqu'il permet d'acheter moins d'engrais et d'utiliser de poubelles.

SALLE 6 : SOLIDAIRES ET PAS SOLITAIRES

SOLIDAIRES ET PAS SOLITAIRES

Derrière la diversité des savoir-faire ruraux s'exprime la vivacité des populations qui habitent ces territoires. C'est sur ce dernier aspect, le vivant et l'humain, que nous concluons cette exposition. Les sociétés rurales anciennes entretenaient des liens sociaux plus importants qu'aujourd'hui. Certains systèmes socio-économiques présents dans les sociétés rurales d'autrefois peuvent inspirer des modes de vie moins individualistes; ainsi par exemple du Kaláka en Hongrie, adapté aux besoins d'aujourd'hui. Cette sociabilité est à réinventer, en tenant compte notamment de l'individualisme de nos sociétés, des nouveaux réseaux de communications, mais également des réseaux culturels et associatifs. Plus largement, cette solidarité territoriale s'exprime également par le maintien des services publics qui dynamisent les territoires ruraux et participent à la lutte contre leur isolement et leur dépeuplement.

Il ne s'agit pas là d'idéaliser les modes de vie communautaires mais de s'en inspirer pour lutter contre l'isolement, même en milieu urbain, ou la désertification de certaines zones rurales.

"Pense global, agis local" est sans aucun doute le message

de conclusion, qui ne peut être compris qu'à la lueur des 11 messages qui jalonnent l'exposition.

[HONGRIE] LE "KALÁKA"

Dans les communautés paysannes hongroises traditionnelles le patrimoine familial incluait non seulement la terre et les outils de travail mais également les voisins, les amis et les parents. Le réseau de relations qui devait être entretenu coûte que coûte pouvait effectivement être mobilisé si quelque chose d'inhabituel brisait le cours de la vie quotidienne. Kaláka est une forme de travail collectif et social, où les membres de

"Le peu, le très peu que l'on peut faire, il faut le faire quand même."

— *Théodore Monod.*

la communauté travaillent les uns pour les autres, dans un esprit de réciprocité : ils travaillent ensemble en y associant une forme de divertissement. Les moments les plus fréquents du kaláka concernent la récolte, la moisson ou le tissage. Seule la bonne foi est garante des "accords amicaux" du kaláka. Les bains de Székelyföld, riches en minerais, ont été rénovés depuis 2001 sur le mode du kaláka. Le chantier a été organisé avec la participation de paysagistes, d'urbanistes,

d'étudiants, de professeurs et de personnes du village. L'objectif est que les participants apprennent des uns des autres comment réhabiliter leur patrimoine avec leur propre travail et l'aide de la communauté, et ainsi conserver toute la valeur humaine de ce patrimoine.

[SUÈDE] LES RASSEMBLEMENTS DE VIOLONISTES

Les premières réunions violonistes datent du début du XX^e siècle. Un des rassemblements les plus importants est celui de Delsbo, c'est aussi le plus ancien qui se tienne encore aujourd'hui (centenaire célébré en 2008).

C'est une forme particulière de musique, improvisée spontanément entre les joueurs qui se rencontrent hors scène, littéralement entre "les buissons", ou encore en "école musicale buissonnière". Voilà pourquoi cette forme musicale est appelée "buskspel", (musique buissonnière). Tous peuvent y jouer ensemble, de deux joueurs jusqu'à de grandes formations. Un joueur ou quelques-uns entament un air connu et les autres les rejoignent en improvisant les parties basses, et créent ainsi, pour eux-mêmes un moment de grand divertissement qu'ils partagent avec leur auditoire.

[FRANCE] LES CERCLES DE GASCOGNE

La société landaise (landes girondines comprises) connaît depuis quelques années un rebond qui manifeste une recomposition des rapports sociaux dans leur sens le plus large (populations dites néo-rurales, équipements culturels, politiques contractuelles, dynamiques associatives etc...).

Les Cercles demeurent, au travers notamment de l'action de la Fédération des Cercles de Gascogne, des lieux importants de la sociabilité locale, amenés à jouer un rôle non négligeable

"Nous devons apprendre à vivre ensemble comme des frères, sinon nous allons mourir tous ensemble comme des idiots."
— Martin Luther King, 31 mars 1968.

dans le développement territorial.

Nés au sortir de la Révolution, ces hauts lieux de la politique villageoise ont connu leur apogée avec la Troisième République. Deux thèmes privilégiés émergent de l'histoire des Cercles : la création d'un espace social spécifique aux hommes et le développement d'une conscience politique, les cercles étant souvent l'objet d'affrontements entre les républicains et le clergé.

Au travers de leur évolution, des nouveaux rapports qu'ils établissent avec les communes et les associations, des "produits" touristiques dont ils deviennent des acteurs, les Cercles sont le reflet d'une restructuration sociale réelle. Ils représentent des "marqueurs" de la recomposition sociale à l'œuvre en Haute Lande.

rural ont des contacts les plus réguliers, cet agent faisant le lien entre les individus isolés et le monde extérieur. Le maintien des services postaux se trouve, en raison d'une privatisation croissante, au cœur des polémiques liées à la subsistance des services publics en zones rurales isolées et peu peuplées. La disparition de ces services peuvent avoir des conséquences dramatiques avec l'abandon de territoires gigantesques.

Aujourd'hui, les services de proximité tendent à disparaître et se déplacer vers des zones urbaines et semi-rurales plus attractives car elles concentrent l'essentiel des activités et des populations. Les ruraux les plus isolés doivent alors avoir recours à des transports individuels de plus en plus coûteux sur des distances de plus en plus longues. Le maintien d'un minimum de services de proximité est souvent vital pour les communes rurales confrontées, autrement, à une fuite des populations les plus jeunes vers les zones urbanisées et au vieillissement d'une population âgée restée sur place et de plus en plus dépendante. La conservation des services de proximité est le garant de la survie de nombreux espaces ruraux.

[HONGRIE] DÉFINITIONS

Politique rurale

La notion de "politique rurale" a été créée à la fin des années 1980 et au début des années 1990, quand la politique agricole commune a été réformée. Ce concept (développé par Mac Sharry) a mis en évidence le fait que le développement des secteurs ruraux dépend non seulement du secteur agricole mais aussi de l'ensemble de l'économie de la société rurale. La politique rurale signifie la réalisation du

concept de développement rural comme processus délibéré de changement à visée économique, sociale, politique, culturelle et environnementale durable, conçue pour améliorer la

qualité de vie des populations locales des espaces ruraux.

Développement rural et principe de subsidiarité

Extrait de la déclaration de Cork en 1996 :

"Etant donné la diversité des espaces ruraux de l'Union, la politique de développement rural doit suivre le principe de subsidiarité. Elle doit être décentralisée autant que possible et se fonder sur l'association et la coopération entre tous les niveaux concernés (local, régional, national et européen). L'accent doit être mis sur la participation et une approche de "fond" qui incite à la créativité et la solidarité des communautés rurales. Le développement rural doit être conduit de façon locale et communautaire dans un cadre européen cohérent.

YOU HAVE THE CHOICE

[FRANCE] SERVICES DE PROXIMITÉ EN MILIEU RURAL

Dans le monde rural, la notion de service de proximité recouvre un certain nombre d'activités, relevant aussi bien des commerces (épiceries, boulangeries...) que des services (médecins, bureaux de poste, facteurs...).

La Poste "incarne" la notion de service public, notamment parce que c'est avec le facteur que les habitants du monde

PS : IL N'Y A PAS DE FATALITÉ, LE MONDE

DE SERA CE QUE NOUS EN FERONS.

Exposition Exhibition S.O.S., Save Our Sources • Programme Européen/European Programme Culture 2000 "Cult-Rural"

Petit Journal de l'exposition, sous la direction de/Short exhibition newspaper

Édouard de Laubrie, Colette Foissey : Fédération Française des Musées d'Agriculture – AFMA/Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée – MuCEM.

Auteurs/Authors

Édouard de Laubrie, Colette Foissey, Vanessa Doutreleau, Zsolt Sári, Zsuzsanna Szábo, Owe Norberg, Anne Chanonat, Sophie Normand-Collignon. Remerciements à Elodie Guilhem.

Conception de l'exposition/Conception of the exhibition

Édouard de Laubrie, Colette Foissey : Fédération Française des Musées d'Agriculture – AFMA/Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée – MuCEM.

Zsolt Sári, Zsuzsanna Szábo : Skansen, Musée Hongrois de Plein Air.

Owe Norberg : Sveriges Hembygdsförbund – Fondation suédoise du patrimoine/Musée de Ljusdalsbygdens.

Coordination de l'exposition/Coordination of the exhibition

Édouard de Laubrie, Colette Foissey : Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée - MuCEM/Fédération Française des Musées d'Agriculture – AFMA

Vanessa Doutreleau : chargée de projet à l'Ecomusée de Marquèze

Traductions/Translations

Français/Anglais : Naureen Bolwell-Prioux

Suédois/Anglais et Suédois/Français : Monila Sjögren

Suédois/Hongrois : Beáta Dobossy

Hongrois/Anglais : John Tarnóc, András Tarnóc, Tamás Rákóczi

Design graphique/Graphic design

Sébastien Magro

Partenaires du programme Cult-Rural/

Partners of Cult-Rural Programme

Sveriges Hembygdsförbund (Swedish Local Heritage Federation, Project leader, (SE)/Fédération suédoise du Patrimoine local, Chef de projet (SE)

PRISMA Centre for Development Studies/Centre de Développement d'Etudes, (GR)

The European Academy for Sustainable Rural Development - Euracademy Association/L'Académie Européenne pour le Développement durable – Association Euracademy, (EU)

Muzeum Kresów/Musée Kresów, Lubaczów, (PL)

Hungarian Open Air Museum/Musée hongrois de Plein-Air, (HU)

Consiglio Nazionale delle Ricerche - Istituto di Biometeorologia (CNR - IBIMET) Conseil national de la Recherche – Institut de Bio-météorologie, (IT)

Fédération des Musées d'Agriculture et du Patrimoine rural (AFMA)/Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) – Federation of Agricultural Museums and Rural Heritage/Museum of European and Mediterranean Civilisations, (FR)

National Historical Museum/Musée national d'Histoire (BU)

Partenaires associés au programme Cult-Rural/

Associate partners of Cult-Rural Programme

Ecomuseum of Marquèze/Écomusée de Marquèze, (FR)

Ecomuseum of Perche/Écomusée du Perche, (FR)

The Hungarian Academy of Sciences, Centre for Regional Studies, West Hungarian Research Institute/L'Académie hongroise des Sciences, Centre des Etudes régionales, Institut de Recherches de l'Ouest de la Hongrie, (HU)

Ljusdalsbygdens Museum, Ljusdal/Musée Ljusdalsbygdens, Ljusdal, (SE)

The Jagiellonian University of Krakow, Institute of Ethnology and Anthropology of Culture/La Jagiellonian Université de Cracovie, Institut d'Ethnologie et d'Anthropologie de la Culture, (PL)

The Academy of Balkan Civilisation/L'Académie de Civilisation balkanique, (BG)

Museum of Cretan Ethnology/Musée d'Ethnologie crétoise, (GR)

Folk Museum of Komotini/Musée de Folklore de Komotini, (GR)

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission Européenne, dans le cadre du programme Culture 2000. Cette publication est le reflet des points de vue de ses auteurs, et la Commission ne peut être tenue responsable de quelque usage qu'il puisse être fait des informations contenues dans cet ouvrage.

The project has been funded with the support from the European Commission, in the framework of the Culture 2000 Programme. This publication reflects the view of the authors only, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

www.cultrural.net

ISBN 978-2-9533468-1-7

EAN 9782953346817

